

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Bejaia**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de Français**  
**Mémoire**  
**En vue de l'obtention du diplôme de Master**  
**Option : Sciences du langage**

**L'alternance codique dans le discours politique de l'ex premier ministre algérien Ahmed OUYEHYA.**

**Réalisé par :**

Melle CHABOUR Yasmina  
Melle KERROUA Tinhinane

**Sous la direction de :**

Mr YAHIA CHERIF Rabia

## Dédicaces

*A mes chers parents qui m'ont soutenue dans toutes les démarches pour concrétiser ce travail.*

*A ma mère « Sassa » la plus chère à mes yeux.*

*A mon père « Hamza » qui a toujours été là pour moi.*

*A mes chers sœurs « Djidji », « Didouche » et « Lydia » pour leur présence et leur soutien moral.*

*A mon cher et unique frère « Sofiane ».*

*A mes cousines « taoues », « maya »*

*A mes amis(e) « Touta », « Fouzia », « Boudadi », « Yanis », « Lamine ».*

## Dédicaces

A mes chers parents *Mohamed* et *Djamila* qui ont toujours cru en moi pour leur patience illimitée, leur aide, leur encouragement, en témoignage de mon profond amour et respect pour leurs grands sacrifices. Que Dieu leur prête bonheur, longue vie et une bonne santé.

*A mes chers frères et sœurs*

*Jugurtha, Syphax, kociela, Juba, Hafida, Meriem*

*A ma belle-sœur Nabila et mon beau-frère saad*

*A mes neuves Zaki, Lamine, Youfrar et ma nièce malak*

*A ma tante Fatima et Nadia*

*A tata Djamila et tonton Idir*

*A tonton Hamed*

*A mon cousin Abdelahak et ma cousine linda*

*A mes chers ami (e)s*

*Feriel, Sara, Selma, Sarah, Touta, Hania, Nadia*

## ***Remerciement***

*Nous remercions le bon Dieu de nous avoir donné la santé, courage et patience pour réaliser ce travail de recherche.*

*Nous adressons tous nos remerciements à notre encadreur monsieur YAHIA CHERIF Rabia pour son aide, ses conseils, son soutien et son écoute tout au long de notre travail.*

*Nos vifs remerciements vont également à tous les enseignants du département de français de l'université de Bejaia.*

*Nous tenons, également, à remercier tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin pour mener ce travail à terme.*

*Nos sincères remerciements vont aussi à nos familles nos amies*

*Merci à toutes et à tous.*

## Sommaire

Introduction générale .....	08
Chapitre I situation sociolinguistique en Algérie.....	12
1. Les langues en Algérie.....	13
2. les phénomènes de contact de langues.....	17
3. Le discours politique.....	27
Chapitre II : Analyse de l'alternance codique dans le discours politique algérien .....	29
1. Cadrage méthodologique .....	30
2. L'analyse Du corpus.....	34
3. Fonctions de l'alternance codique.....	48
4. L'aspect morphosyntaxique de l'alternance .....	53
5. Les éléments déclencheurs de l'alternance codique .....	58
Conclusion générale .....	65
Bibliographie .....	69
Table des matières.....	72
Annexe.....	75

# **Introduction générale**

# Introduction

## 1 Présentation du sujet de recherche

L'Algérie connaît aujourd'hui une situation sociolinguistique caractérisée par sa complexité linguistique, due à la situation de contact conflictuel entre quatre langues, le berbère (dans toutes ses variétés), l'arabe (classique et dialectale), le français (première langue étrangère) et éventuellement l'anglais, à partir de ces langues naissent plusieurs phénomènes dans la société algérienne plurilingues tels que l'emprunt, l'interférence linguistique, l'alternance codique ... etc. Ce dernier est notre objet de recherche ayant pour intitulé « *l'alternance codique dans le discours politique d'Ahmed Ouyahia* » qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, notre recherche est particulièrement consacrée à l'étude d'un corpus constitué d'un ensemble d'unités phrastiques extrait de l'une des conférences de presse présenté par le politicien Ahmed Ouyahia. Nous tenterons à partir de ce corpus de décrire et d'analyser le mélange de langue identifiées dans notre corpus.

En effet, selon nos premiers observables de notre corpus nous avons remarqué le métissage linguistique entre trois langues : l'arabe (l'arabe dialectal, l'arabe classique), le français, et le kabyle.

L'usage alterné entre les langues devient pratiquement inévitable dans toutes les pratiques discursives en Algérie et bien entendu le discours politique algérien. De ce fait nous essaierons de mettre en évidence ce mélange de langue et tous les phénomènes qui en résultent.

En parlant de la situation sociolinguistique en Algérie, khaoula taleb-ibrahimi souligne que :

« *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de*

# Introduction

*compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires* ». (khaoula T. I 1997 : 22)

**2. Problématique** L'alternance codique c'est un phénomène très courant et observé dans toutes les communautés linguistiques bilingues ou plurilingues. Nous trouvons que ce phénomène apparait dans le discours politique à travers l'usage de l'alternance de langues, Et nous avons remarqués dans le discours de l'ancien premier ministre Ahmed Ouyahia. La présence de trois codes linguistiques: le français, l'arabe (dialectal et classique), et le kabyle. A partir de ce constat, nous avons formulé notre problématique comme suit :

- Comment s'explique la coexistence entre ces langues dans le discours politique ?

De cette question principale découle des questions secondaires :

- Quelles sont les raisons qui mènent le ministre à alterné entre les langues ? ou autrement dit, quelles sont les raisons et les motivations qui pousse à choisir telle ou telle langue ?
- L'alternance codique est-elle une stratégie discursive programmée ou spontanée ?

## 3. Hypothèses

Notre travail comportera trois hypothèses qui seront confirmées ou infirmées suite à l'analyse et l'interprétation des résultats.



# Introduction

- ✓ L'usage de l'alternance codique se justifie parfois par le manque de mots et d'expressions dans les sujets traités.
- ✓ L'utilisation de deux ou plusieurs langues est important pour le locuteur dans la transmission des messages les réalités et les critiques.
- ✓ Le passage d'une langue à l'autre pourrait être une stratégie discursive réfléchie afin de se rapprocher du public plurilingue.

## 4. Motivation et objectif

Depuis le début des événements de la révolution du sourire du 22 février 2019, comme tout algérien nous avons tendance à suivre l'actualité sur les médias et les réseaux sociaux et à regarder les interventions de certains ministres parmi eux le ministre Ahmed Ouyahia, nous avons remarqué que ce dernier a tendance à alterné entre les langues, cette pratique langagière est presque inévitable dans les discours politique oraux.

Le choix pour ce genre du discours est motivé par cette caractéristique qui va nous permettre de traiter de la meilleure façon qui soit une étude sociolinguistique une pratique que nous voulions interrogée : l'alternance codique ; C'est le concept que nous avons jugé très intéressant comme objet d'étude de notre travail.

L'objectif de notre travail est de mettre l'accent sur les proportions de langues alternées dans notre corpus, le rôle et les motivations qui poussent le locuteur à utiliser de l'alternance codique.

## 5. Méthodologie et corpus

# Introduction

Notre recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, et pour réaliser les objectifs que nous nous sommes fixés nous allons entreprendre l'analyse d'un corpus Audiovisuelle ou nous allons transcrire la vidéo selon la convention de Taverso et l'alphabet phonétique international. Puis nous traiterons l'usage alterné des langues dans le de discours de AHMED OUYAHIA téléchargé sur You tube) D'une durée de 2 heures 46 minutes et 44 secondes qui date de 07 janvier 2012 en tant que secrétaire générale du rassemblement national démocratique (RND) Nous mènerons un travail d'analyse en nous appuyant principalement sur les théories sociolinguistique interactionnelle de John. J. Gumperz et poplack Ainsi notre étude comportera deux grands chapitres :

Dans Le premier chapitre : nous nous intéresserons au cadre théorique, pour le faire nous allons aborder la situation sociolinguistique de l'Algérie, par la suite nous traiterons les définitions de différents concepts de base qui ont une relation avec notre thème. A savoir le contact de langues, l'alternance codique qui est l'élément clé de notre recherche et la notion du discours politique qui l'un des concepts central de recherche.

Le deuxième chapitre: sera consacré à l'analyse de 35 unités phrastiques. Nous essaierons de dégager les formes et les différentes fonctions de l'alternance codique, par la suite nous traiterons l'aspect formel de l'alternance d'un double point de vue morphologique et syntaxique.

Nous clôturons le travail avec une conclusion générale dans laquelle nous passerons en revue ce que nous avons pu aborder, et dans laquelle nous exposerons nos résultats qui infirment ou confirment les hypothèses émises au départ de notre recherche.

# **Chapitre I**

## **La situation sociolinguistique en Algérie**

L'Algérie est un pays plurilingue de par son histoire coloniale et sa géographie. Son champ linguistique est constitué d'un bouquet de langues et variétés de langues. Cette configuration linguistique est marquée par la complexité qui se traduit par la coexistence de l'arabe standard pour l'usage de l'officialité. L'arabe algérien est la langue de la majorité, l'amazigh et pour le savoir et la rationalité, la langue française est pour l'enseignement scientifique. L'Algérie connaît aujourd'hui une situation sociolinguistique qui est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues.

Aujourd'hui l'Algérie connaît une situation sociolinguistique qui est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues et nous constatons la présence de multiples langues et variétés linguistiques plus au moins proche l'une des autres, cependant les variétés linguistiques en Algérie sont dues à la succession des invasions et des échanges commerciaux.

### 1. Les langues en Algérie

#### 1.1. L'arabe classique

L'arabe classique dénommé aussi l'arabe littéraire sacrée du coran, l'islâm, langue de prestige, de la science et d'une partie de la littérature, c'est une langue codifiée de par la régularité de ses règles grammaticales et la complexité de son lexique. Après l'indépendance l'Algérie a connu une grande extension, elle est devenue une langue nationale et officielle. Pourtant, cette langue n'est pas utilisée couramment par la population dans la vie quotidienne, elle n'est pas une langue courante ni même une langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens. Cette situation est résumée par Grand Guillaume. « *Sans référence sans culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté, elle n'est pas langue parlée de la personne dans la réalité de la vie quotidienne (...)* »

En Algérie c'est cette variété qui est en usage dans les médias les administrations dans le système éducatif, la presse, les mosquées, les institutions de l'état, l'arabe littéraire reste

essentiellement écrit elle n'est en fait pratiquée par aucune communauté linguistique qui composent la société algérienne, elle est exclusivement apprise par les biais des institutions scolaires et utilisée dans le contexte formel particuliers.

### 1.2. L'arabe dialectal

Appelé arabe algérien arabe populaire langue maternelle d'une grande majorité d'algériens (première langue véhiculaire en Algérie), c'est le symbole de l'identité du locuteur algérien, c'est une langue à usage quotidien dans le milieu familial aussi que dans le milieu public.

L'arabe dialectal est caractérisé par des spécificités phonétique morphosyntaxique et sémantique, elle est la langue la plus parlée par la population. *«Il semble que quasi-totalité de la population algérienne possède une compétence linguistique de cette langue commune, si l'entend par langue commune non une langue légitime un artefact dominant mais la langue maternelle de la majorité de locuteurs nationaux » Bourdieu, 1982*

Dans ce passage l'auteur explique que l'arabe est la langue maternelle et majoritaire des algériens, et qui devient la langue commune par des mesures linguistiques visant dans sa diffusion et son élargissement. La communication se fait plus souvent par ce parler car il est plus facile que l'arabe littéraire. En parlant d'arabe algérien, on comprend qu'il s'agit de quatre grandes variétés se partageant l'espace algérien l'ouest, l'arabe oranais (influencé par l'espagnol qui s'étend de la frontière algéro-marocaine), l'arabe algérois (influencé par le berbère qui couvre toute la zone centrale du pays), à l'est du pays l'arabe constantinois (influencé par l'italien), l'arabe tlemcenien (influencé par l'arabe andalou), un parler rural spécifique à la région différent par le lexique la prononciation, rendent parfois la compréhension difficile entre les locuteurs des différentes régions.

### 1.3. Le berbère ou tamazight

## Chapitre I Situation sociolinguistique en Algérie

C'est la langue de la population amazigh, elle se présente par un ensemble de Dialecte un usage vernaculaire. Elle tient une grande place dans le dialecte algérien, on la trouve en grande Kabylie et dans la capitale le sud sous un usage dialectale (mzabite et targuie)

La langue tamazight a toujours été en conflits avec l'arabe algérien et le français pour regagner le statut de la langue nationale et officiel, elle reste une composante stigmatisée par une politique linguistique visant à imposer et à généraliser la langue arabe, le mouvement berbère s'afficha clairement en 1998, une série d'évènements sont survenue en Kabylie, des grèves générales des manifestations à Bejaïa et Tizi-Ouzou et Alger en 1991, un boycott scolaire générale en septembre 1994, les évènements du printemps noir en 2001. Après des longues années de lutte le discours officiel reconnut l'existence de tamazight comme élément de la culture du peuple algérien.

### 1.4. Le français

Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne, il est considéré comme langue de prestige, d'ouverture vers le monde. L'implantation de langue française en Algérie remonte à la conquête de 1830. *«La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue del'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française »* (Grandguillaume G .1998 : 65-78). Tandis que cette dernière fut imposée comme langue officiel par le colonisateur, l'arabe et le berbère étaient systématiquement ignorés. Après l'indépendance, le français s'est raillée au 2émé rang après l'arabe mais malgré l'engagement par l'état de soutenir l'arabe la langue française occupe une place primordiale dans la société algérienne et reste une langue à forte utilisation et domine actuellement les institutions administratives et économiques.

Cette langue tient aussi une position forte dans l'enseignement universitaire surtout pour les branches (scientifique et technique), les algériens ont toujours besoin de cette

langue pour se mettre en accord avec l'évolution de la pensée et de la science. Elle bénéficie d'un statut de langue étrangère, elle est exclusivement une langue véhiculaire et largement utilisée dans la communication dans les medias (radio, télévision...) la presse écrite et dans les productions littéraires.

De nos jours, le français est devenu une langue nécessaire, ce qui a favorisé son apprentissage par une bonne partie de la population algérienne, de plus la question de prestige dont jouit cette langue est à signaler car son usage procure à l'algérien le sentiment d'un locuteur instruit et encourage la dynamique de cette langue.

La langue française fait et fera partie de la réalité sociolinguistique en Algérie, elle est socialement privilégiée parce que elle prend en charge le domaine de l'écrit ainsi qu'elle possède d'un statut de langue dominante malgré son rapport conflictuel avec l'Arabe.

### **1.5. L'anglais**

La langue anglaise en étant la langue de technologie et de mondialisation, elle est la deuxième langue étrangère dans le système éducatif en Algérie et elle vient après le français, elle a le statut de première langue planétaire, elle est enseignée à partir de la première année moyen au collège. Mais la pratique de cette langue reste faible même rare dans le cadre communicatif comparé au français.

*« En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère, à titre optionnel et en concurrence avec le français. Le choix de la première langue étrangère est laissé à l'appréciation des parents. Inexistence jusque-là dans l'environnement linguistique et culturel du sujet parlant algérien, la langue anglaise n'en bénéficiait pas moins de sa réputation des langues des sciences et des techniques » Queffec, et al, 2002, p3.*

### 2 Les phénomènes de contact de langues

#### 2.1 Le bilinguisme

La Production langagière des locuteurs algériens dans les différentes situations de communications se caractérise par une forte présence de langue française bien qu'elle soit considérée comme langue étrangère.

La notion linguistique du bilinguisme est généralement définie en rapport avec la capacité d'un individu de s'exprimer aussi bien dans une langue que dans une autre. Cela laisserait penser que les compétences et les performances (orales mais peut être aussi écrites du locuteur dans les des langues sont identiques et efficacement utilisées dans des contextes sociolinguistiques différentes.

Dans toute communauté ou société on trouve un individu maîtrise plus d'une langue, la production langagière des locuteurs algériens dans les différents situations de communication se caractérise par une forte présence de la langue française bien qu'elle soit considéré comme langue étrangère, cette situation est dite bilinguisme. Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage le définit comme étant une « *situation linguistique dans laquelle les sujets Parlants sont conduits à utiliser alternativement selon les milieux et les situations deux langues différentes* » (Dubois J et OL). Paris. Larousse p: 188. On comprend donc à partir de cette définition que la société algérienne est plurilingue, vu les différentes langues qui sont en contact permanent mais nous appelons aussi que le bilinguisme (arabe français) dans notre pays est un bilinguisme imposé par l'histoire .

Les produits de la colonisation. Quant à Georges Mounin va jusqu'à considérer comme bilinguisme tout sujet qui s'exprime dans deux langues même si elles sont pratiqués dans la même communauté. Il définit le bilinguisme comme étant « *le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues dans la même communauté, pour vu que la majorité soit effectivement bilingue* » (Mounin 2004).



Tout cela pour nous renseigner sur le fait avéré et maintenant certifié et illustré, que le bilinguisme se caractérise par plusieurs attributs et se décline sous différents aspects et types, dont les deux grandes catégories que sont le bilinguisme individuel et le bilinguisme social. Cela veut dire que dans une même société peuvent parler plus d'une langue du fait que la société pratique, en parallèle, deux langues différentes au moins : de fait le sujet est bilingue parce que sa société l'est. Donc pour distinguer le bilinguisme individuel du bilinguisme social dit aussi bilinguisme d'état, il faut mentionner que d'un côté le sujet parlant qui peut s'exprimer en utilisant deux langues est bilingue (s'il choisit de le faire librement). En revanche un autre membre de la même société qui ne sait pas parler que sa langue maternelle et officielle, ne l'est pas.

On parlant de bilinguisme Baylonn le définit « *par bilinguisme il faut entendre le fait général de toutes situations qui entraînent un usage généralement parlé dans cas écrit de deux ou plusieurs langues par un même individu ou même groupe* » (Bayllon C : 1991 :146)

### **2.2 Contact de langues**

Le contact des langues est un phénomène universel répandu dans le monde qui est dû aux besoins du monde moderne, les besoins de communication, les échanges la facilité du déplacement dans le monde moderne ne font qu'augmenter le contact. Il présente aussi chaque situation où la présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu autrement dit ce phénomène peut se définir comme étant un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistique diverses par un individu ou groupe à des degrés différents, il est défini par Harnes comme étant « *le contact de langues inclut tout situation dans laquelle une personne simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* » Hamers et Moureau .1997 :94

Dans chaque société coexistent deux ou plusieurs langues en contact, c'est les cas de la société algérienne là où nous enregistrons la présence de plusieurs langues résultantes de

divers critères, historiques, politique, socioculturel, économique ou autres, le contact de langues en Algérie se manifeste essentiellement avec l'utilisation de l'Arabe algérienne le français et le kabyle .

Ainsi plusieurs recherches en sociolinguistique ont tentés de décrire et de comprendre les pratique langagiers des individus bilingues ou plurilingues qui se caractérisent par l'emploi de plusieurs langues nous entendons par ce « *contact de langues aussi bien un état psychologique de l'individu qui utilise plus d'une langue que l'utilisation de deux ou plusieurs codes dans les rapports entre les individus et entre les groupes* » Hamers et Blan, P21

En Algérie, comme il est déjà, le contact de langues est un phénomène très intéressants puisque, les langues en usage utilisés par les algériens pour leurs besoins de communication, a des degrés de maîtrise égaux, sont d'un côté les langues nationales (l'arabe dans ses différents acceptions, tamazight), et de l'autre côté nous avons les langues étrangères (français, anglais). L'Algérie est un pays plurilingue dans la mesure où l'on assiste à la coexistence de plusieurs idiomes. « *les termes les plus répondus dans la littérature da la langue française pour designer aussi bien une situation de contact de langues que l'individu ou le groupe qui utilisent deux ou plusieurs langue sont ceux de lingue et de bilinguisme* » (Bayllon C :1991 :146)

### **2.3 L'alternance codique**

Lorsque un individu est confronté à deux langues, qu'il utilise tour à tour, elles arrivent quelles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues, en alternant entre les codes au sein d'un même événement conversationnelle. Ce phénomène linguistique est connu sous différentes désignations : « l'alternance codique », « alternance des codes », « alternance des langues » ou le « code switching » (terminologie anglophone) qui découle du bilinguisme et du contacte de langues.

Le code switching requiert une attention très particulière dans les recherches sociolinguistique, c'est l'une des pratiques langagières les plus observés dans toute communauté linguistique bilingue ou plurilingue.

En effet le plurilinguisme de la société algérienne a donné lieux à des comportements langagiers très particuliers « *la société algérienne étant plurilingue, ce contact des langues se traduit par des comportements langagiers très particuliers mais tout à fait naturels pour ce type de société* » (Cherrad-bencheфра Y. et All, 2002 : 112) Cependant l'alternance codique se manifeste comme une modalité discursive Inévitable adoptée par les locuteurs algériens durant leurs échanges verbaux quotidiens. L'alternance codique dans les conversations verbales a été principalement mise en relief par les recherches de Poplack et Gumperz ... dans la seconde moitié du XXe siècle.

### 2.3.1 Définitions de l'alternance codique

Plusieurs définitions ont été données au phénomène de l'alternance codique ou le code switching, qui ont varié dans le temps et selon les chercheurs. Le premier à avoir recourt au terme d'alternance codique est J.J.Gumpers qui le définit comme étant :

*« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre » (1989 : 57)*

Autrement dit l'alternance codique est l'utilisation simultanée de deux codes linguistiques ou plus dans un même contexte. Michel blanc et Jiosiane F-Hamers donnent à ce phénomène une Définition simple et détaillée en constatant que :

*« Dans l'alternance des codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, ou des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue (ly), il en va de même pour un segment(y) qui fait partie uniquement de la langue (lx), un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou à un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase ». (J. Hamers et M. Blanc, 1983 :176)*

Alors, l'alternance codique peut intervenir par un mot ou plusieurs mots, une phrase ou plus jusqu'à un énoncé ou un ensemble d'énoncés. L'alternance codique est un phénomène qui ne résulte pas seulement de la multiplicité linguistique mais aussi des stratégies communicatives que procède le locuteur qu'est le choix des codes linguistiques utilisés dans une même situation d'énonciation, en plus de la maîtrise plus ou moins parfaite d'au moins deux codes linguistiques, ou par contre, elle peut-être un indice d'incompétence du locuteur dans l'une ou les deux langues. Mais, on ne peut pas négliger la condition qui exige que pour qu'il y ait un code switching, il faut que les deux langues soient employées dans le même contexte. Selon Hamers et Blanc(1983) :*« L'alternance de codes (code switching) est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variables de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale »*

De plus, selon Poplack, l'alternance peut intervenir chez un locuteur bilingue, sans préavis et en toute liberté dans le choix des éléments à alterner, à condition qu'il y ait respect des règles grammaticales des deux langues alternées: *« L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives »*. (C. Poplack, 1988 :43). C'est l'un des traits qui font la différence entre un mot étranger inclus dans un énoncé par alternance codique ou par emprunt car pour le phénomène d'emprunt il n'y a pas de respect des règles grammaticales, au contraire, le mot de la langue (lx) doit suivre les règles grammaticales de la langue d'accueil (ly) pour que le mot emprunté soit intégré. Or on ne

pas dire qu'il s'agit de l'alternance codique lorsque le locuteur maîtrise plus d'une langue et utilise chacune dans des situations communicationnelles différentes. (Amis, famille, travail).

C'est ce que souligne d'ailleurs M.L.MOREAU

*« On ne parle pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une langue quand il traite avec ses familiers (la liaison langue-contexte pouvant être décrite en terme de diglossie). Pour qu'il ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte »*  
1997.

On peut dire que l'alternance codique est une stratégie de communication entre deux ou plusieurs personnes tout en respectant les règles de grammaire de chaque langue utilisée.

### **2.3.2 Les types et fonctions de l'alternance codique**

Dans une perspective interactionnelle Gumperz (1972), distingue deux types d'alternance codique : situationnelle et conversationnelle.

*« Les travaux sur l'alternance codique peuvent se classer dans des catégories distinctes correspondant à différentes approches de recherches. Les études de Gumperz (et celle qu'il a inspirées) se donnent ainsi pour objet d'analyser les effets du contact de langues, d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances de codes comme éléments modulateurs du discours. Les travaux de Gumperz ont donné naissance à l'approche dite fonctionnelle ou situationnelle et, plus tard, à ce qu'il est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle »*

Dans notre analyse, nous nous appuyons sur les deux modèles de Poplack et Gumperz, qui serviront à la description de notre corpus.

**L'alternance codique situationnelle :** Elle est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

**L'alternance codique conversationnelle** dite stylistique ou métaphorique Correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative. Se produit de façon automatique à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de discussion Elle s'opère au niveau syntaxique, phonologique et morphologique, John GUMPERZ (1989 :73-83) dégage à ce propos six fonctions conversationnelles de l'alternance codique :

- **Citations :** l'alternance codique apparaît comme citation ou comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue du départ.
- **Désignation d'un interlocuteur :** sert à adresser le message ou attirer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents.
- **Interjection :** consiste à marquer une interjection ou un élément phatique.
- **Réitération :** consiste à répéter un même message dans deux langues différentes afin de clarifier ce qui a été déjà dit et à insister sur une certaine information.
- **Modalisation d'un message :** cette fonction sert à préciser le contenu d'un message produit dans une langue par le biais d'un deuxième message énoncé dans une autre langue que la première.

- **Personnalisation versus objectivation** : l'alternance codique marque ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Ainsi, lorsque les locuteurs changent de langue pour se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité.

En s'intéressant à l'alternance codique espagnol/anglais dans les pratiques linguistiques de la communauté portoricaine résidant à New York, Poplack(1980) a distingué trois types de l'alternance codique utilisés par Portoricains. Il s'agit de l'alternance codique inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

**2.4.2.1 L'alternance codique intra-phrastique** : cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxique des deux langues différentes dans une même phrase ; C'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit de type thème - commentaire, nom-complément, verbe complément...

**2.4.2.2. L'alternance codique inter-phrastique** dite aussi (phrastique), correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

**2.4.2.3 L'alternance codique extra-phrastique** apparait lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours.

## 2.4 L'emprunt

L'emprunt est un phénomène généré par le contact de langues, il consiste en l'appropriation par une communauté linguistique d'une unité d'un système étranger, quelle intègre avec le temps dans son propre système linguistique, autrement dit, l'emprunt se réalise quand « un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » (dite langue source) et que « A » ne

*possédait pas*» (Dubois J. et All. 1994 : 177). L'emprunt peut être directe, c'est-à-dire il se fait directement de la langue source à la langue d'accueil, ou bien indirect et dans ce cas, il se fait de la langue source à la langue d'accueil via une ou plusieurs langues vecteurs.

Les unités empruntées peuvent être des unités lexicales, phonétiques et /ou rarement morphosyntaxique. Au cours de leur intégration ces unités subissent des adaptations grammaticales, phonétique et, dans certains cas, sémantique pour conformer au système d'accueil ; une fois l'intégration faite, ces unités ne sont plus perçues comme étrangères par les usagers notamment les monolingues. Selon Foudil Cheriguen pour qu'un terme soit emprunté, il est nécessaire qu'il soit suffisamment répandu dans la langue emprunteuse, que les usagers de celle-ci l'admettent, soit tel quel, soit en lui faisant subir quelques modifications (par rapport à la langue d'origine) d'ordre phonique surtout, afin de mieux l'adapter à la langue emprunteuse. Cependant, l'emprunt est défini par Dabène Louise comme étant : « *Un des faits les plus fréquemment signalés est le passage d'un terme appartenant à une langue directement et intégralement (signifiant et signifié) dans le contexte d'une autre. C'est le mécanisme bien connu de l'emprunt* » (Dabène L : 1994 : 90).

### 3 Le Discours

Dans le langage quotidien, un discours est un message. Il s'agit d'un développement verbale et oral devant une audience dans le but de communiquer ou d'exposer quelque chose, mais aussi de persuader. L'analyse de discours est une approche multidisciplinaire, qui s'est développé à partir des années 1960 empruntant des concepts de nombreuses sciences. Vu les nombreuses définitions voire complexe donnée par des chercheurs quant à la notion de « discours » nous contenterons de citer quelques-unes qui nous orientent vers notre sujet.

Dans l'œuvre de Benveniste, il est défini comme « *tout énonciation supposent un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière* » p : 242. Tandis que du point de vue de Maingueneau « *le discours n'est pas un objet concret offert à l'intuition, mais le résultat d'une construction (...), le résultat de l'articulation*



*d'une pluralité plus ou moins grande de structuration transphrastique, en fonction des conditions de production » (p :16).*

### 3.1 Discours politique

Le discours dit politique est un genre très anciens qui semble avoir vu le jour dans la Grèce classique et qui prit son essor dans la Rome cicéronienne à une époque où la parole publique était devenue un instrument de délibération et de persuasion juridique et politique, le discours dit est au sens restreint, une forme de la discursivité par laquelle un locuteur (individuel ou collectif) poursuit l'obtention du pouvoir.

En effet, le discours politique apparaît alors comme un lieu de combat entre les citoyens et l'état, entre les forces politiques, entre l'état et les forces politiques, c'est par son biais que les citoyens tentent de définir et redéfinir la situation sociale et politique. Une autre définition qui nous semble aussi opérationnelle en analyse de discours est celle de Giglion qui voit le discours politique comme « un *discours d'influence produit dans un monde sociale et dont le but est d'agir sur l'autre pour le faire agir, le faire penser, le faire croire* » Giglion (p :9).

### 3.2 Les caractéristiques du discours politique

- Le discours politique est celui qui, avant tout prononce des jugements en termes de valeurs et antivaleurs, plus ou moins absolues. Il oppose le bien et le mal, la vérité et le mensonge, le positif et le négatif
- Le discours politique est plutôt autoritaire, il est procédé par affirmation qui constituent ses temps forts est ses points de chute. Il fixe un idéal à court, moyen ou long terme et définit les voies et les moyens pour y accéder. Sur cette base il donne des directives, ordres ou injonctions à propos de ce qui est bon, juste, efficace de faire ou de ne pas faire.

## Chapitre I Situation sociolinguistique en Algérie

- Le discours politique vise, par excellence, une action, au sens concret, matériel, politique, du terme, son idéal est de susciter de reflexe plutôt que de réflexions, des comportements politique du type vote ou abstention, par exemple sa fonction est d'abord de faire agir dans le sens souhaite en impulsant des motivations qui doivent aboutir aux actions.
- Le discours a pour nature une vocation massive. Il est ouvert de façon perverse, puisque il vise à maintenir sa clientèle acquise mais aussi à conquérir celle qui encore hésitante flottante

## **Chapitre II**

### **Analyse de l'alternance codique dans le discours politique**

## **Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique**

Dans ce chapitre, il s'agit d'aborder le volet pratique de notre travail, et de faire une présentation du cadre méthodologique de notre étude, nous allons dans un premier temps présenter notre corpus et les raisons qui nous ont orientés à notre choix de ce dernier, nous allons notamment citer les difficultés affrontés durant sa récolte, que ce soit dans l'enregistrement ou sa transcription et nous reviendrons également à la démarche et la méthode pour laquelle on a opté dans notre analyse, concernant la transcription, nous allons présenter les deux modèles que nous avons utilisé pour transcrire nos unités phrastiques .

Dans second temps, après avoir transcrit nos unités phrastiques extraites du discours politique d'Ahmed Ouyahia (conférence de presse), nous allons procéder à l'analyse des éléments pertinents tirés de notre corpus. Notre étude s'inscrit dans un cadre sociolinguistique et le comportement social, dans notre contexte elle consiste principalement à l'usage de l'alternance codique dans le discours politique, ainsi nous nous focaliserons sur les langues alternés dans notre corpus, et nous tenterons de dégager les formes et les différentes fonctions de l'alternance codique dans le contexte politique, et nous terminerons avec une analyse morphosyntaxique et quelque unité de notre corpus et les éléments déclencheurs de l'alternance codique dans ce dernier . Et on terminera avec une présentation des résultats de notre recherche et une conclusion qui engloberons le bilan de notre modeste travail

### **1 Cadrage méthodologique**

#### **1.1 Présentation de l'étude**

#### **1.2 Choix du corpus**

Etant donné que nous sommes des étudiantes de langue française spécialité sciences du langage nous nous somme intéressées à tous les documents qui ont un rapport avec la linguistique. Nous avons choisi la conférence de presse du politicien Ahmed ouyahia comme objet d'étude pour une raison principale ; la situation actuelle

## **Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique**

de l'Algérie (le Hirak). D'abord comme étant algérienne on se sent concernées et touchées par tous les évènements qui se passent actuellement. Le choix de ce politicien a été fait parce qu'il est considéré comme un organe de presse politique algérienne. Après avoir visionné ses discours et ses conférences de presse on a remarqué l'usage de plusieurs langues et la bonne maîtrise de la langue française. Et à notre connaissance, il ya peu d'étude consacré au phénomène de l'alternance codique dans le contexte politique algérien. Et avec ce modeste travail nous souhaiterons contribuer aux recherches portant sur la question codique dans le paysage sociolinguistique en Algérie.

### **1.3 Enregistrement difficultés de la collecte du corpus**

Afin de construire le corpus sur lequel nous appliquerons notre analyse, nous avons procédé à l'enregistrement de la vidéo, la collecte de notre corpus s'est faite sans aucune difficulté vu la disponibilité sur le site You tube , pour cela nous n'avons besoin que d'une connexion internet et d'un ordinateur portable, nous avons d'abord télécharger la vidéo à l'aide d'un logiciel de téléchargement, ensuite nous l'avons enregistré sur notre ordinateur, la qualité du son été moyenne avec des coupeurs et nous avons eu du mal à comprendre quelques mots,

### **1.4 Démarche d'analyse**

La méthode que nous allons adopter semble la plus adapté à notre domaine de recherche qui s'inscrit dans un cadre sociolinguistique, pour cela nous allons étudier nos données du point de vu des langues en présence dans notre corpus, pour le faire nous nous intéresserons essentiellement à toutes les langues alternés en l'occurrence du français, et le mélange d'arabe classique et dialectal ainsi que le kabyle.

Nous allons d'abord mettre en évidence les langues les plus utilisés et par la suite nous tenterons de dégager les fonctions et les formes de l'alternance codique en analysant les expressions alternés dans nos passages extraits de leurs contextes et nous

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

clôturons avec une analyse morphosyntaxique ainsi que les éléments déclencheurs de ce phénomène langagier dans le discours d'Ahmed ouyahia.

### 1.5 Description du Protocol de transcription

Après le visionnage de la vidéo sur You tube, on a procédé à une sélection des unités et des passages où se trouve l'alternance entre l'arabe (classique, dialectal) le français et le kabyle. la transcription orale est une tâche qu'on traite avec délicatesse et nécessite une attention particulière. C'est une opération qui demande plusieurs jours de travail où nous avons regardé la vidéo plusieurs fois par jour pendant la période de notre recherche. Concernant la transcription de notre enregistrement nous sommes contentés de transcrire uniquement les passages qui constituent notre corpus, pour cela nous avons opté pour deux systèmes de transcription qui conviennent le plus à notre corpus, le premier est celui de Véronique Traverso dont les répliques sont désignées par les initiales suivantes :

signes	Désignations
++++	Désigne plusieurs interlocuteurs à la fois
[ :	Désigne interruption et chevauchement de voix
=	Enchaînement immédiat entre deux tours de paroles
(.)	Pause dans le tour d'un locuteur inférieure à une seconde
(Silence)	Les pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs Successifs
//	Pause moyenne
///	Longue pause
/	Intonation légèrement montante
↑	Intonation fortement montante
I	Intonation légèrement descendante
↓	Intonation fortement descendante
:	Allongement d'un son

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

::::	Allongement important d'un son
(Rires, bruits)	Les caractéristiques vocales sont notées entre parenthèses
(Grimaces, il boit de l'eau)	Les gestes et actions sont notés entre parenthèses
(asp.)	Note une aspiration
(sp.)	Un soupir
<b>(oumbaɛd qal)</b>	Les passages en français et arabe sont signalés par la mise en forme gras
(euh ...)	Les hésitations
Xxxxx	Désigne séquences incompréhensible

Nous avons utilisé un protocole pour la translittération des passages en arabe dialectal.

### Protocole de transcription de l'arabe dialectal et du kabyle

ك	K	ف	F	ع	E
ت	T	ض	D	ه	H
ء	A	س	S	ص	S
ب	B	ش	ﺝ	م	M
د	D	خ	X	ن	N
ق	Q	ح	H	ر	R
ط	T	ث	O	ل	L
ذ	D	ز	Z	و	W
ج	3	غ	γ	ي	J

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

### 2 Analyse du corpus

#### 2.1 Les langues alternés et leurs proportions

Le discours qui fait l'objet de notre étude s'agit d'une conférence de presse qui est présenté en plusieurs langues, selon les questions posés par les journalistes. Mais cela n'empêche qu'il y a une alternance significative afin de mettre en évidence cette alternance nous allons faire un recours à un tableau dans lequel sera présenté, les différentes langues en usage ainsi que leurs degrés d'utilisation.

Le tableau suivant explique brièvement les langues utilisées dans notre corpus. Le symbole (+) indique la présence de la langue (-) son absence.

Fr : français / AC : arabe classique / Ad : arabe dialectal / Ka : kabyle

Unités	Les mots et expressions alternés	FR	AD+ AC	KA
Un 1	La tripartite- la tripartite- le premier ministre- quatre-vingt-sept bis quatre-vingt-six bis.	+	-	-
Un 2	Les élections présidentiel- législative n deux milles douze-deux milles quatorze- l'alliance- l'alliance-tahalouf riassi	+	+	-
Un 3	Pouvoir //- pouvoir-li xedeou zahrou jeqoul bija sehour	+	+	-
Un 4	Hakda manqtaelkoul el kalima – ngoulkoul n zaweb εla ΘlaΘa ( <b>rire</b> )	-	+	-
Un5	el haz- qoulou el haz wajnou hada qali karem teem	-	+	-
Un6	zemaεa / -jeddeherli wellah had el yaǧi gae hadou allah ibarek yawedi loukan nevoutiw FLN maǧi	-	+	-



## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

	xir↑ nehtou warqa meā warqa nevotiw - zat - aæetawlēna teriha (rires)			
Un 7	hedaf n marra-æendhoum-tæ-rass merfouε-zat sif gal aw-yawedi xafou rebi ↓ za- semaet- oundaæd- qal	-	+	-
Un 8	Telaqinah- maranf kebf el eid- w hadiθ qejas- manaf rajhin gal	-	+	-
Un 9	maelij : - mouf nezib	-	+	-
Un 10	aelah ? -jehdedni-	-	+	-
Un 11	kima qal-matebqawef teyniw min azlika ya watni- neqoul-men azel xobztek xouja, men azel iqtissad tæ leblad ↑	-	+	-
Un 12	Hounak - w hounak- galena nehbtou tant nehbtou tant gal	-	+	-
Un13	Rahou xarzoulēna - tæ- neqraw f el fençal	-	+	-
Un 14	la crise-etcetera / -rappel	+	-	-
Un15	jehzou el moudir houma æendhoum	-	+	-
Un16	l'armée française a combattu avec les moyennes de l'OTAN- la cage	+	-	-
Un17	Un diner d'état / - quelque allusion (geste avec ses mains) - un peu d'humour comme on dit	+	-	-
Un18	des situations dictent des choses et des hommes↑ - bon c'est pas parce que je l'ai soutenu//	+	-	-
Un 19	Faut lui rendre cet hommage ↑	+	-	-
Un 20	d'accord ↑ -ça va- la caméra   -donc- l'avenir	+	-	-
Un 21	La violence et l'agente d'étranger- bon	+	-	-
Un 22	xelina jezid nesmiwah bouzid yak rana negoulou nesmeæou f lekθir neqraw f lekθir	-	+	-
Un 23	Hena kadalik bouqala //	-	+	-
Un 24	Rinah fouq louh w tahet louh	-	+	-

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

Un 25	wahed el εam teffaw -entouma maḥi houkouma mouslima   -ki zat daleti baḥ nehder hdert hdert	-	+	-
Un 26	maεliḥ- rouh zib/ - rouh zib/ - rouh zib/	-	+	-
Un 27	hedrou rouhkoum //- gali sid el amine el εam hena εendna hena metefdin goutlou flen methefdin niεem rezal ↑	-	+	-
Un 28	deux mandats (euh...)- crédibilité vous pensez ya que sur ça que la crédibilité chez certains..	+	-	-
Un 29	Puisque on parle de ce sujet- cinquante pour cent de aigle azur- c'est rien du tout, premier ministre tu sai, c'est rien du tout (bouge ces mains)- dargaz-les villas ↑	+	-	+
Un 30	merhba bih- galelhoum votaw w teriḥaw // yak nehniwlou had el marra hadi	-	+	-
Un 31	Galhoum- hat barek ḥaεbna jeḥtanaε	-	+	-
Un 32	Parceque on essaye de mettre- et puis- député- faisoḥ comprendre aux gens	+	-	-
Un 33	oulaf smah oulaf ↑ -oulaf smah oulaf ↑ -f aḥou oulaf smah- SNVI	+	-	+
Un 34	Le travail- palais des nations- palais du gouvernement - serveur	+	-	-
Un35	la SNVI- groupe- la protection-tiens ↑ c'est le chef de gouvernement	+	-	-

**Tableau N°2 Les langues utilisées en alternance codique dans la conférence**

D'après les données de tableau ci-dessus nous avons constaté l'alternance entre le français et l'arabe (classique et dialectal) vient première position avec une présence très fréquente dont 21 sur 35 unités phrastique constituent notre corpus, et en second

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

lieu on remarque une alternance entre l'arabe (classique et dialectal) et le français dont 16 unités présent sur 35. Et nous terminerons avec deux unités phrastiques sur 35 entre l'arabe et le kabyle.

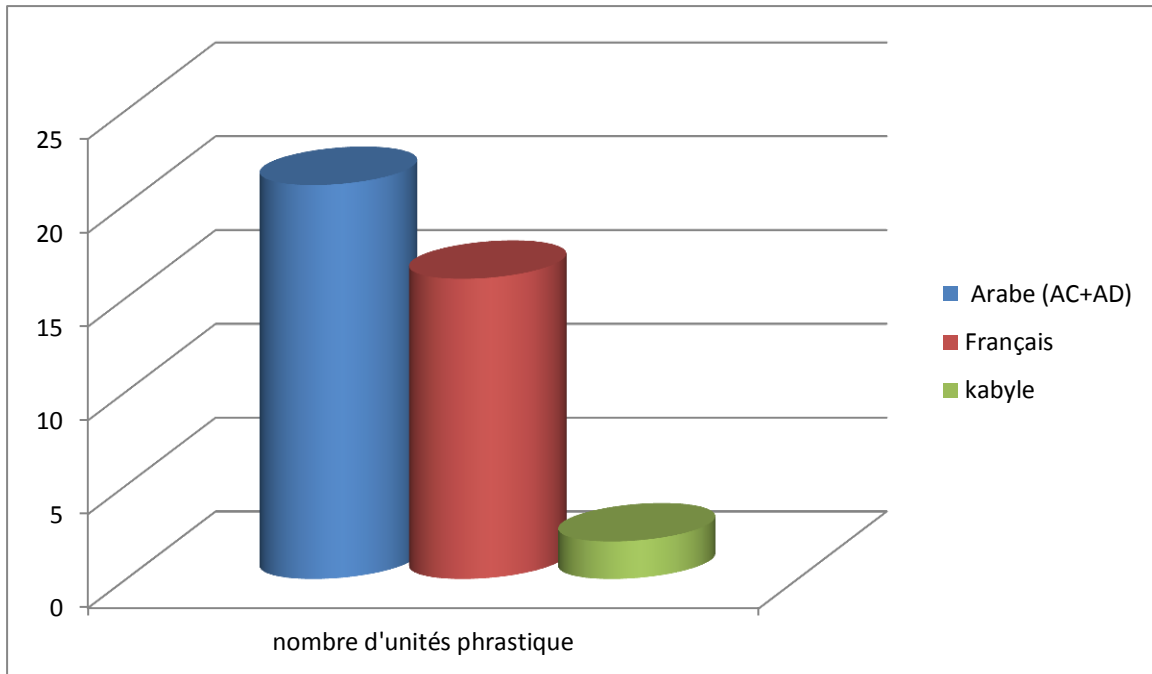
D'après les résultats obtenus lors de l'observation des données nous pouvons conclure que l'arabe est la langue la plus présente dans notre corpus par rapport à la langue française qui vient en deuxième position mais qui reste aussi importante, et nous terminerons avec l'alternance de l'arabe kabyle seulement avec deux unités. On conclut que l'arabe est la langue la plus dominante.

En nous basant sur les résultats du tableau ci-dessus nous avons obtenus les résultats suivants :

Langues	Arabe (AC + AD)	Français	Kabyle
Nombre d'unités phrastique	21	16	2

**Tableau N°2 : les langues alternées et leurs proportions**

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique



### **Schéma N° 01 : la représentation graphique des langues alternées et leurs proportions**

Il existe quatre langues alternées dans notre corpus, dans les 35 unités qui forment notre échantillon nous avons constaté que le l'arabe est la langue la plus alterné par rapport à langue française et le kabyle avec un pourcentage très faible. Pour finir nous pouvons confirmer que l'ancien ministre accorde essentiellement l'alternance de l'arabe (classique et dialectal) avec le français et le français avec l'arabe (classique et dialectal) car ces langues sont parlées et compris par le peuple algérien.

Nous illustrons ces données dans le schéma suivant :

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

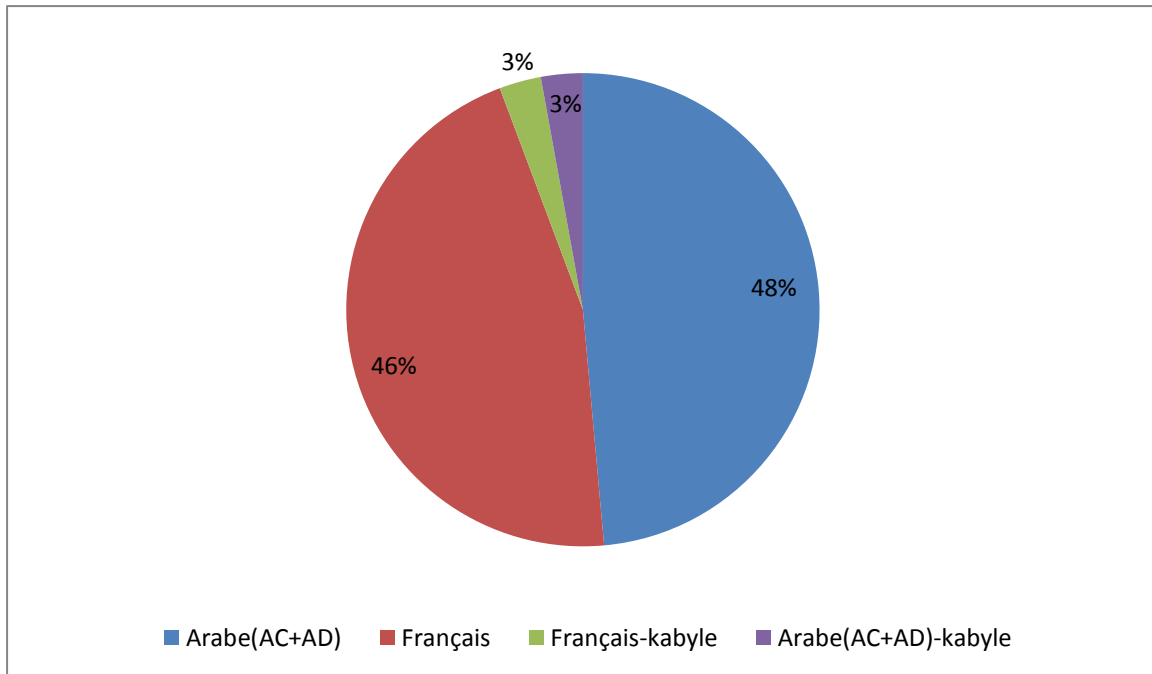


Schéma N° 02 : la représentation graphique des langues alternées

### 2.2. L'analyse des formes d'alternance codique selon poplack

#### 2.2.1. L'alternance inter-phrastique

Comme nous l'avons mentionné dans la partie théorique, l'alternance inter phrastique consiste à l'insertion des segments longs d'une langue B dans la langue A, cette forme est très fréquente dans notre corpus nous illustrerons cela à travers les exemples cités ci-dessous :

**Extrait1** : « **la tripartite, la tripartite** ⵜⵉⵏⵉⵍⵉ ⵉⵙⵉⵖⵉⵏⵉⵙ... Zemray ajdiniy f jisseṃ n (elle existe une fois par ans... je peux te dire au nom du) **le premier ministre** ma jella ulaf anezmaε uZmiray ara akiniy ma jella ulaf l (si y'en a pas de réunion je ne pourrai pas te dire si il n'y aura pas de) **quatre-vingt-sept bis** nay **quatre-vingt-six bis...** »

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**Extrait 4** : « [ : je répondrai à trois **hakda maneqtæelkoumf el kalima** //(comme sa je ne vais pas vous couper la parole) mais **ngoulkoum n zaweb æla ØlaØa** (je vais vous dire que je vais vous répondre à trois) (rire) / allez y posez la »

**Extrait 5** « et puis y a le gars le boulanger **el haz** (le vieux) j'étais dans la cité avant **qoultou el haz wajnou hada** ↑ **qali karem teæam** (je lui ai dit le vieux c'est quoi ça il m'a dit c'est la générosité de la nourriture) »

**Extrait 6** « je n'étais Xxxxx pas dans aucun partie mais enfin je leur disais écoutez a **zemaæa ana jeðeherli wellah had el yaði gaæ hadou allah ibarek yawedi loukan nevoutiw FLN mafï xir** ↑, **nehtou warqa mæa warqa nevotiw** (pour moi si seulement tous ce monde votent FLN c'est mieux je trouve, on met une feuille avec une autre et on vote) et **aw** ↑ ça va pas ↑ encore vive la dictature et le cinq octobre tant mieux **zat** (venu) les locales **æetawlæna teriha** (nous ont donnés une claque)... »

**Extrait 11** « Et je ne dis pas **kima qal** (comme il a dit) abdelkadeur benatiya à l'époque où il était en face de nous de nous à la direction de l'EGTA **matebqawef teyniw min azlika ya watni** (ne chantez plu c'est pour toi mon pays), d'accord ↑ je l'accepte **neqoul men azel xobztek xouja, men azel iqtissad taæ leblad** ↑ (je dirais c'est pour ta baguette de pain mon frère, c'est pour l'économie de ton pays) »

**Extrait 13** « **Rhaou xarzoulæna** (ils nous ont fait sortir) la formule chimie **taæ** (de) vingt pour cent pour quatre siège / vingt-cinq pour cinq siège / etcetera au total je vais vous dire une chose ils se sont trompés d'une chose que nous nous savions ce n'est pas parce que **neqraw f el fenjal** (on lit dans la tasse) »

**Extrait 15** « **jehzou el moudir houma æendhoum** (ils emprisonnent le directeur chez eux) c'est la démocratie ! chez nous c'est les barbares d'accord ! Ils nous ont appelés les berbères bien que originalement on s'appelle amazigh »

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**Extrait 16** « Adhab nawean ma ila al wara li noudakir (je reviens un peu en arrière pour rappeler) **l'armée française a combattu avec les moyennes de l'OTAN** nemfi fwija l waraa ki zana Charle (je reviens un peu en arrière quand Charles) **dix** betelna al oustoul n taəou lagana ki el fekroun li xrez m **la cage** taəou (nous a envoyés sa flotte il nous a trouvés comme une tortue qui sort de sa) »

**Extrait 18** « Beryem men el ihtizazat fi nahazat paris neqoulek (malgré les protestations des approches à paris je te dis) des situations dictent des choses et des hommes ↑ bouteflika **bon ce n'est pas parce que je l'ai soutenu** // mouş li ani sanedtou (ce n'est pas parce que je l'ai soutenu) »

**Extrait19** : «...gal klami maəjebkoumf sewtou wela matsewtouf( il a dit si mes paroles Ne vous plaisent pas votez ou ne votez pas) // **faut lui rendre cet hommage** ↑ ... »

**Extrait21** : « ... nrezeou elhoukm l faeb kayen zouz hwajez(on rend le pouvoir au peuple ya deux choses) ( signe avec deux doigt) eləounf w əamil elbarani, (la violence et la gente d'étranger) , **la violence et la gente d'étranger** hada makan (c'est tout) // **bon** esmahli tewelt a3lik (excuse-moi j'ai tardé sur vous) ... »

**Extrait23** : «...mandat achevé, pas achevé ? **hena kadalik bouqala**// a-t-il poursuit le mandat d'un autre ? ... »

**Extrait 24** :« ... moi à l'époque où je suis sorti de l'université, y'avais un statut général de travailleurs (euh...) un statut général de la fonction public et comme j'ai fait l'ENA **qrinah fouq elouh w teht louh** | (on l'a étudié sur l'ardoise et sous l'ardoise) qui disait ... »

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**Extrait 25** « ...et meme **wahed el εam tejfaw** (si vous vous souvenez une année) un parmi leur élu // m'a dit **entouma mafi houkouma mouslima** | (vous vous n'êtes pas une république musulmane) je lui ai répondu avec une petite finesse **ki jat daleti baf nehder, hdert hdert** (après que mon tour est arrivé pour parler, j'ai parlé, j'ai parlé) ... »

**Extrait 27** « je leur disais (euh...) **hedrou rouhkoum** //(préparez-vous) on n'était pas en public on était en réunion interne, mobilisez-vous faites en sorte d'avoir aussi (euh...) les dames qui vont faire compagne // **gali sid el amine el εam hena εendna hena metefdin goulou flen methefdin niεem rezal** ↑ au contraire (il m'a dit monsieur le directeur général ici chez nous on est conservateur j'ai lui ai dit quelqu'un qui est conservateur très bon homme) »

**Extrait 28** « zouz εouhdat la ana nefhem zouz εouhdat (deux mandats moi je comprends deux mandat) **deux mandat** (euh...) jentxaeb w jεawed aw (il vote et il refait) ↑ beqat mehloula aw (elle est resté ouverte) ↑ neweli l zouz (je reviens a deux) **crédibilité vous pensez ya que sur ça que la crédibilité chez certains** ... »

**Extrait29** : « ...flen dar massaniε( euh) redouni wahed elwaqt(telle personne a fait des usines ,un certain moment il mon pris pour) ... (euh) **puisque on parle de ce sujet**, wahed nhar ki galek rani εandi(un jour qunad ils ont dit que j'ai) **cinquante pour cent de aigle azur** goultelhoum douk welit terass taε sah ana loukan zat f zajer (maintenant je leur ai dit je suis devenu un vrai chef si c'était en Algérie) **c'est rien du tout , premier ministre tu sais, c'est rien du tout** (bouge ces mains )... dok welit sah **dargaz** ( maintenant c'est vari je suis devenu un homme) , gal eda( ils disent qu'il a pris ) **les villas** ↑ ... »

**Extrait 30** « c'est une enveloppe d'un électeur en bonne et due forme **merhba bih** (bienvenu), c'est l'électeur qui désigne ensuite ↑**galelhoum votaw w terifaw**// **yak**



## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**nehniwlou had el marra hadi** (il leur a dit ils ont voté et ils ont triché et pourtant on va lui faire du hena cette fois-ci) il aura une ancre qui tiendra trois jours... »

**Extrait31** : «... galhoum(il leur a dit) bien sur je mettrais mon doigt// pas de problème **hat barek jaɛbna jeqtanaɛ bli** ( juste pour que notre peuple soit convaincu) on a bien voté **ha roh heta** : le président à de l'ancre sur le pousse comme tout le monde »

**Extrait32** : « ... el mir(le maire) **parce que on essaye de mettre** taɛna // (notre) **et puis** houa lijzibelna fwija ma (c'est lui qui va nous ramener un peu d'eau) (euh ) **député** hada nas mlah hada nfoufouh wjroh (celui-là est un bon type) (euh) **faisons comprendre aux gens** ya ↑ zmaɛt elkehr (cher groupe) (geste avec ces mains).... Roho tvotou ↑ (allez voter) »

**Extrait34** : «...ihtiraman leleoumal b (par respect aux travailleurs) **le travail**, li yaklou f elyobar ↑ f louzin // (ceux qui mangent de la poussière à l'usine) hna gaedin f el (nous assis au) **palais des nations du peuple** (euh) **plutôt palais du gouvernement climatisé** nta tedxoul teftah elzalsa w jzik (et tu rentres ouvrir la session et il passe) **serveur**... »

Nous tenons à signaler que les extraits ci-dessus marqués en gras représentent la forme inter-phrastique, nous avons constaté que cette forme est plus ré pondue dans notre corpus.

### 2.2.2. L'alternance intra-phrastique

Dans cette forme d'alternance, il s'agit de l'utilisation de deux langues dans un même énoncé, celle-ci nécessite la maîtrise des deux langues alternées, la majorité des

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

extraits de notre corpus contient cette forme d'alternance, pour cela nous citons les exemples suivants :

**Extrait 2** « Tesqsadijid ma jella ad rouhay ar (tu m'as demandé si je vais y aller aux) **les élections présidentiel** waqila la θetxmim marra f (je trouve que vous pensez tous aux) **législative n (de) deux milles douze** ula d nekki garawen (et moi parmi vous), **deux milles quatorze** ad yass leweqθis (viendra) (**rires**) ...toura baf ad nouyal ar (maintenant pour revenir à) **l'alliance / l'alliance** toura ismis ivan ↑ (son nom est claire) **tahalouf riassi** (l'alliance) »

**Extrait3:** « m idekren svah snen kan el (à leurs réveille le matin il connaissent que le) **pouvoir** // ad houden el (détruire le) **pouvoir** // ... qarnass s ΘaεravΘ/ (on le dit en arabe) **li xedεou zahrou jeqoul bija sehour** (celui que son destin l'a perfidie il dit que c'est à cause de la magie noir) ... »

**Extrait 7** « je suis allé onze fois **hedaf n marra** (onze fois) n pointé **εendhoum** (chez eux) f la marie **taε** (de) **el** kouba costumé cravaté **rass merfouε** ↑ (tête haute) et puis bon y avait l'état d'urgence si vous vous souvenez en juin **zat sif gal aw** (l'été est arrivé ils ont dit ah) et encore ils vont nous garder cet état d'urgence **yawedi xafou rebi** ↓ **za el** (craignez dieu arrive le) vote, le jour du vote de l'legislative tout le monde courrait dans la cité on n'a pas eu nos carte **semaεt** ↑ (tu as entendu)...pourquoi ? **oumbaεd qal** (après il a dit) c'est le désastre (rire) »

**Extrait8:** « ... lorsque rabah lekbir était passé à alger **telaqinah** (on l'a rencontré) ...je parle de mon parti je l'ai dit hier en deux mois à la fin de la clôturé de conseil **maranaf kebf el 3id w** (on n'est pas le mouton de l'aïd) je le dit **w lhadiΘ qejas** (et les paroles sont limitées ) ... ensuite par ce partie a eu la responsabilité à travers son premier ministre de participer aux affaires public **manaf rajhin gal** : (on ne va pas disant) ... »

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**Extrait 9** « on nous bouffons la tête entre nous à l'intérieur **maɛlif** : (c'est rien) c'est de dire à l'extérieur on est un système démocratique **mouf nezib** (pour ramener) les réformes »

**Extrait10** : « je dois lui donner sans garantie **aɛlah** ↑ (pourquoi) parce que **jehadedni b** (il me menace de) six mille travailleurs algériens ... »

**Extrait 12** « Rnd seul je le dis **w** (et) (euh...) **hounak** (ya) les bobines **w hounak** (et ya) les archives de la commission juridiques de l'assemblée nationale Rnd seul **galena nehbtou** (il nous a dit on va faire descendre) **tant nehbtou** (descendre) **tant gal** (il a dit) pourquoi Rnd seul | et quel était notre force parce que sans nous rien ne passe fallait 195 voix »

**Extrait 14** « Cheraw θeltmja w xmsin alef karousa ɛend (ils ont achetés trois mille cinq cents voitures chez) **Peugeot** neqsou fwiya m (ils ont démunis) **la crise** ɛend (chez) **toyota etcetera** / **rappel** za labess (rire) (est bien arrivé) »

**Extrait17** : «mouaxaran ɛandha ɛamin nden kanant zijara rais obama l inglitira f leaƣa rasmi (geste) (dernièrement il y'a deux ans je pense, y'avais la visite du président obama en Angleterre pour un diner d'état), **un diner d'état** / ... amrikijin 3endhoum dayman tariqa ta3hom hadik fwiya xfifa (les américains ils ont toujours leurs façon un peu (geste) (euh) bda b (il a commencé avec) **quelque allusions** (euh) **un peu d'humour comme on dit...** »

**Extrait 20** « maɛdenaƣ hourijat taɛbir allah ibarek (on a pas la liberté d'expression allah ibarek) // **d'accord**, (pointé de doigt), **ça va** ɛendha (elle a) **la caméra** | ... gal waƣ raw jehwes ( il a dit qu'est-ce que il cherche) // ɛla ƣ darelna islahat hab jerbah el weqt (pourquoi il nous a fait les réformes il veut gagner du temps) **donc** ↓ had tadaoul ɛela souлта w hadi terbetha b soualek ɛela el ɛohdat ɛlaƣ zou3 ɛohdat el aan hakda

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

(cette alternance au pouvoir et l'autre tu les relis avec ta question sur les mandats pourquoi maintenant deux comme ça) **l'avenir** koul wahed (pour chacun)...»

**Extrait26** : « ...**maelij** : (c'est rien) on ne fait pas de la coalition que chacun aille à la pêche que chacun ait un travail pour lui nous sommes très égoïste nous les algériens **roh zib**/ (va ramener) trois sièges, **roh zib** / vingt sièges, **roh zib** / quatre-vingt sièges, **roh zib li tzib** ↑ (va ramener tout ce que tu peux)»

**Extrait 35** «Ana nemfi daxel (je marche dans) **la SNVI** Nefouf el xedamin jefoufou εend (je vois les travailleurs regardent à un) **groupe** hakdaya el moudir el εam wahed siyed hakdaya jemfi w zemaet (comme ça le directeur général qui marchait et le groupe) **la protection** bedaw zajin gal aya (commençaient à venir et il a dit) **tiens** ↑ **c'est le chef de gouvernement** ... »

D'après les extraits cités précédemment dans la forme intra-phrastique nous avons remarqué que les unités alternés se limitent à des mots ou des expressions dans un même énoncé, par exemple on prend l'extrait numéro **07**, l'alternance se situe au niveau de ces quelques expressions « **hedaf n marra** » qui signifie en français onze fois **εendhoum** chez eux « **rass merfouε** » tête haute « **xafou rebi** » craignez dieu « **semaet** » tu as entendu.

### 2.2.3. L'alternance extra-phrastique

Cette alternance est le faite d'insérer des expressions idiomatiques ou des Proverbes, en effet, cette forme n'est pas fréquente dans notre corpus, elle se limite à quelques passages que voici :

**Extrait 22** « alors on dit est ce que vous pensez être (il lève la main) **xelina jezid nesmiwah bouzid yak rana negoulou nesmeεou f lekθir** | **negraw f lekθir** | (laissez-

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

le qu'il naisse après on lui donnera le prénom bouzid on est en train de dire on entend beaucoup et on lit beaucoup) ... »

**Extrait33** « El εomal jemfiw w jeyeniw (les travailleurs marchent et chantent) **oulaf smah oulaf** ↑ (pas de pardon) dahretli fwija yeriba ana les GTA naεerfhoum ham henaya ... (je trouve ça un peu bizarre moi les GTA je les connais ils sont la) **oulaf smah oulaf** ↑ mahif (euh...) (pas de pardon ce n'est pas) **f aƒou oulaf smah** d la SNVI εela waf (sur quoi y'a pas de pardon a la SNVI sur quoi)»

Concernant la forme extra-phrastique nous avons remarqué que cette dernière est rarement utilisée dans notre corpus avec seulement deux unités dans l'extrait 22 et l'extrait 33 où l'alternance est mise en gras, dans l'extrait 22 nous signalons un dicton de l'arabe dialectal « **xelina jezid nesmiwah bouzid** » qui veut dire empêchement d'une précipitation d'un événement ou d'une chose, et pour le deuxième extrait « **oulaf smah oulaf** » une expression kabyle qui est apparue aux événements du printemps noir en Algérie en 2001 qui signifie pas de pardon.

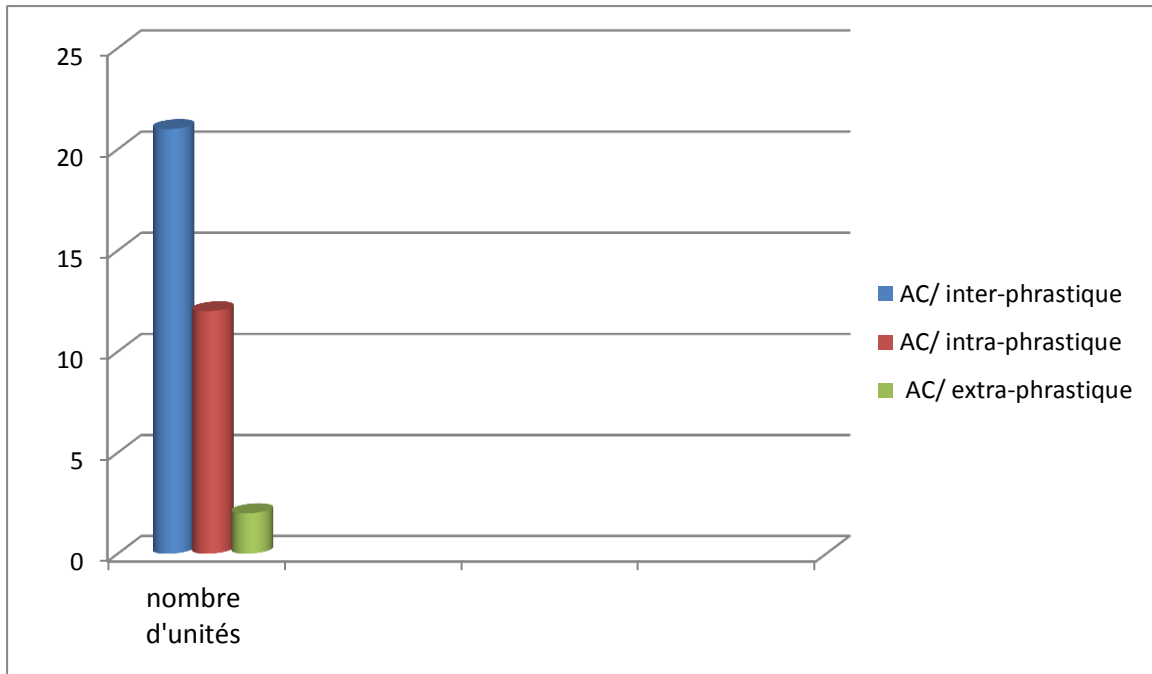
Voici un tableau illustratif contenant le nombre d'alternances quantifiées pour chaque type :

Forme d'alternance	AC/inter-phrastique	AC/intra-phrastique	AC/extra-phrastique
Nombre d'unités	21	12	2

**Tableau n°03 : les formes d'alternances**

Nous illustrons nos données dans le schéma suivant :

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique



### Schéma N° 03 : la représentation graphique des formes d'alternances

Dans le tableau ci-dessus nous pouvons constater que l'alternance inter-phrastique est largement dominante dans notre corpus avec 21 unités ensuite vient la forme intra-phrastique avec 12 unités et enfin on retrouve la forme extra-phrastique avec deux phrases seulement.

Nous tenons à signaler que l'ancien ministre lorsque il parle en arabe il mélange souvent mot à mot l'arabe dialectal et l'arabe classique, c'est pour cela nous n'avons pas précisé de quel type d'arabe s'agit.

### 3 Les fonctions de l'alternance codique

Nous allons étudier les fonctions de l'alternance codique dans notre corpus afin de comprendre le rôle que joue ce phénomène. Nous proposons une explication de son fonctionnement en nous inspirant de la classification établie par Gumperz.

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

Les citations et le discours rapporté, la désignation d'un interlocuteur, les interjections, les répétitions la modalisation d'un message et la personnalisation vs objectivation du message.

### 3.1 Les citations et le discours rapporté

Dans ce cas l'alternance codique s'explique par le fait que le locuteur a voulu rapporter complètement le discours tel qu'il a été articulé. à titre d'exemple nous avons les passages suivants :

**Extrait 11** « ...**kima qal** (comme il a dit) **abdelakdeur ben atiya ... matebqawef teyniw min azlika ya watni** (ne chantez plu c'est pour toi mon pays)

Dans cet exemple le discours est précédé par un verbe introducteur arabe « qal » qui signifie en français « a dit » de la phrase « abdelkadeur benatiya à l'époque où il était en face... ». Dans le but de rapporter le discours tel qu'il a été dit toute en gardant son originalité

Et dans cet exemple

**Extrait 25** « ...m'a dit **entouma mafi houkouma mouslima ...** » (vous vous n'etes pas une république musulmane Le ministre rapporte aux journalistes ce que lui a été dit par un élu.

**Extrait 27** « ... **gali sid el amine el εam hena εendna hena metefdin goulou flen methefdin niεem rezal ...** » en français équivalent de (il m'a dit monsieur le directeur général ici chez nous on est conservateur j'ai lui ai dit quelqu'un qui est conservateur est un très bon homme) ) il a introduit dans son énoncé le verbe « **gali** » en arabe qui veut dire « m'a dit » en français pour rapporter le discours qui lui a été dit ensuite il

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

utilisé le verbe « **goultlou** » qui veut dire en français « je lui ai dit » afin de rapporter la réponse qui lui a donné.

**Extrait 30** « ... **galelhoum votaw w terifaw yak nehniwlou had el marra hadi** (il leur a dit ils ont voté et ils ont triché et pourtant on va lui faire du hena cette fois-ci) le ministre rapporte aussi dans cet énoncé ce qu'il a été dit en utilisant le verbe « galhoum » qui signifie en français « il leur a dit ».

**Extrait 31** « ... **galhoum** » (il leur a dit) bien sur je mettrais mon doigt// pas de problème **hat barek jaɛbna jeqtanaɛ bli** (pour que notre peuple soit convaincu) dans cet énoncé le ministre rapporte toujours des dire en utilisant les verbes introducteur « galhoum » « gali » afin d'argumenter son discours.

**Extrait 3** « ... qarnass s ΘaεravΘ/ (on le dit en arabe) **li xedεou zahrou yejoul bija sehour** (celui qui est perfidié par son destin il dit que c'est la magie noir) ... » Dans cet exemple le discours rapporté s'agit d'une citation algérienne, cette dernière est précédé par le verbe introducteur kabyle «qarnass » équivalent de « on le dit » en français, le ministre a inséré cette citation en arabe dialectal afin de mieux de s'exprimer.

### 3.2 Désignation d'interlocuteur

Cette fonction sert à désigner un interlocuteur à qui l'on s'adresse en utilisant un adjectif ou un appellatif d'une autre langue dans notre corpus nous avons les deux exemples suivants :

**Extrait 5** « ... le boulanger **el haz** » (le vieux)



## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

Ici le ministre désigne un vieux dans un magasin, il a utilisé la formule **el ha3** parce que c'est une appellation qu'on donne par respect à toute personne âgée ou qui a fait le pèlerinage.

### 3.3 Les interjections

Cette fonction sert à marquer ou indiquer une interjection, ou un élément phatique.

**Extrait 6** « ... **Et aw !** ↑ Ça va pas ↑ encore vive la dictature et le cinq octobre tant mieux... »

**Extrait 7** «... si vous vous souvenez en juin 3at sif gal **aw !** (l'été est arrivé ils ont dit ah) et encore ils vont nous garder cet état d'urgence... »

### 3.4 La réitération

Cette fonction consiste à reformuler ou à traduire un énoncé d'une langue A à une langue B ou l'inverse à fin d'assurer la transmission et la compréhension du message Gumperz écrit à ce propos : « *Il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifié* » (1989 : 77 )

Les exemples suivants illustrent la fonction de réitération :

**Extrait 2**« **L'alliance / / l'alliance** toura ismis ivan (son nom est claire) ↑ **tahalouf riassi** (l'aliance) »

**Extrait 17** « ... **le3afa rasmi** (geste) ... **un diner d'état** ... »

**Extrait 18** « **bon ce n'est pas parceque je l'ai soutenu mousf li ani sanedtou** »

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**Extrait 21** « ...**eləounf w əamil elbarani**, (la violence et la gente d'étranger), **la violence et la gente d'étranger...** »

Dans les deux exemples cités, les unités mises en gras sont des répétitions utilisées dans le but d'assurer la transmission et la compréhension du message.

### 3.5 La modalisation d'un message

Dans cette fonction, il s'agit de préciser et de compléter le sens de la langue L1 par le biais de la langue L2.

Dans notre corpus nous avons relevé les exemples suivants

**Extrait 5** « et puis y a le gars le boulanger **el haz** (le vieux) j'étais dans la cité avant **qoultou el haz wafnou hada** ↑ **qali karem teəam** (je lui ai dit le vieux c'est quoi ça il m'a dit c'est la générosité de la nourriture) »

**Extrait32** : « ... el mir(le maire) **parce que on essaye de mettre** taəna // (notre) **et puis** houa lijzibelna fwija ma (c'est lui qui va nous ramener un peu d'eau) (euh ) **député** hada nas mlah hada nfoufouh wjroh (celui-là est un bon type) (euh) **faisons comprendre aux gens** ya ↑ zmaət elkhir (cher groupe) (geste avec ces mains).... Roho tvotou ↑ (allez voter) »

### 3.6 Personnalisation et objectivation du message

En ce qui concerne cette fonction Il s'agit dans ce cas du degré d'implication du locuteur dans son discours, dans l'exemple qui suit, nous allons démontrer l'engagement personnel et la prise de position de l'humoriste, cette dernière est indiquée en gras :

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**Extrait 5** « et puis ya le gars le boulanger el ha3 (le vieux) j'étais dans la cité avant **qoultou el ha3 wafnou hada qali karem team** (je lui ai dit le vieux c'est quoi ça il m'a dit c'est la générosité de la nourriture) »

**Extrait 11** « ... d'accord je l'accepte **neqoul men azel xobztek xouja, men azel iqtissad taε leblad** (je dirais c'est pour ta baguette de pain mon frère, c'est pour l'économie de ton pays) »

**Extrait 18** «... bon ce n'est pas parce que **je l'ai soutenu** mousf li ani sanedtou (ce n'est pas parce que je l'ai soutenu) »

### 4 L'aspect morphosyntaxique

Dans cette présente partie nous allons analyser l'aspect morphosyntaxique des phrases alternées et relevées de notre corpus, nous focalisons sur trois constituants de la phrase, à savoir : le groupe nominal, le groupe verbal et les adverbes.

#### 4.1 Groupe nominal

Nous avons remarqué la présence de deux catégories de group nominal dans notre corpus, la première catégorie correspond aux noms précédés d'un déterminant défini ou indéfini en français, la deuxième catégorie comprend les noms précédés d'un article défini en arabe tel que "l" et "el".

##### 4.1.1 Nom précédé d'un article défini/indéfini français

Nous avons relevé plusieurs exemples que voici :

**Extrait1** : « **la tripartite, la tripartite** Øetili jiweΘ deg ssegass... Zemray ajdiniy f jisse n (elle existe une fois par ans... je peux te dire au nom du) n **le premier ministre** ma jella ulaf anezmaε uZmiray ara akiniy ma jella ulaf quatre-vingt-sept bis nay quatre-vingt-six bis... »

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**Extrait21** : « ... nreʒeou elhoukm l ʃaɛb kayen zouʒ hwajeʒ(on rend le pouvoir au peuple ya deux choses) ( geste avec deux doigt) elɛounf w ɛamil elbarani, (la violence et la gente d'étranger) , **la violence et la gente d'étranger** hada makan (c'est tout) // bon esmahli tewelt a3lik (excusez-moi j'ai tardé sur vous) ... »

**Extrait29** : « ...flen dar massaniɛ( euh) redouni wahed elwaqt(telle personne a fait des usines ,un certain moment il mon pris pour) ... (euh) puisque on parle de ce sujet, wahed nhar ki galek rani ɛandi(un jour qunad ils ont dit que j'ai) cinquante pour cent de aigle azur goultelhoum douk welit terass taɛ sah ana loukan ʒat f zajer (maintenant je leur ai dit je suis devenu un vrai chef si c'était en Algérie) c'est rien du tout , premier ministre tu sais, c'est rien du tout (bouge ces mains )... dok welit sah dargaz ( maintenant c'est vari je suis devenu un homme) , gal eda( ils disent qu'il a pris ) **les villas...** »

**Extrait34** : «...ihtiraman leleoumal b (par respect aux travailleurs) **le travail**, li yaklou f elyobar f louzin (ceux qui mangent de la poussière à l'usine) // hna gaɛdin f el (nous assis au) palais des nations du peuple (euh) plutôt palais du gouvernement climatisé nta tedxoul teftah elʒalsa w ʒzik (et tu rentres ouvrir la session et il passe) serveur... »

**Extrait 2** « Tesqsadijid ma jella ad rouhay ar (tu m'as demandé si je vais y aller aux) **les élections présidentiel** waqila la ɔetxmim marra f (je trouve que vous pensez tous aux) législative n (de) deux milles douze ula d nekki garawen (et moi parmi vous), deux milles quatorze ad yass leweqθis (viendra) (**rires**) ...toura baʃ ad nouyal ar (maintenant pour revenir à) **l'alliance** / **l'alliance** toura ismis ivan (son nom est claire)↑ tahalouf riassi (l'aliance) »

**Extrait 14** « Cheraw ɔeltmja w xmsin alef karousa ɛend (ils ont achetés trois mille cinq cents voitures chez) Peugeot neqsou ʃwija m (ils ont démunis) **la crise** ɛend (chez) toyota etc rappel ʒa labess (est bien arrivé) »

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**Extrait17 :** «mouaxaran εandha εamin nden kanant zijara rais obama l inglitira f leafa rasmi (geste) (dernièrement il ya deux ans je pense, y'avais la visite du président obama en Angleterre pour un diner d'état), **un diner d'état** ... amrikijin 3endhoum dayman tariqa ta3hom hadik fwija xfifa (les américains ils ont toujours leurs façon un peu (geste) (euh) bda b (il a commencé avec) quelque allusions (euh) un peu d'humour comme on dit... »

**Extrait 20** « maændenaƴ hourijat taεbir allah ibarek (on a pas la liberté d'expression allah ibarek) // d'accord (grimace, pointé de doigt ), ça va εendha (elle a) **la caméra** ...gal waƴ raw jehwes ( il a dit qu'est-ce que il cherche) // εla ƴ darelna islahat hab jerbah el weqt (pourquoi il nous a fait les réformes il veut gagner du temps) donc had tadaoul εela souлта w hadi terbetha b soualek εela el εohdat εlaƴ zouƴ εohdat el aan hakda (cette alternance au pouvoir et l'autre tu les relis avec ta question sur les mandats pourquoi maintenant deux comme ça) **l'avneir** koul wahed (pour chacun)...»

**Extrait 35** «Ana nemƴi daxel (je marche dans) **la SNVI** Neƴouf el xedamin jeƴoufou εend (je vois les travailleurs regardent a un) groupe hakdaya el moudir el εam wahed siyed hakdaya jemƴi w zemaεt (comme ça le directeur général qui marchait et le groupe) **la protection** bedaw zajin gal aya (commençaient à venir et il a dit) tien c'est le chef de gouvernement ... »

Dans les exemples ci-dessus les unités signalés en gras, représentent des syntagmes nominaux, constitué d'un nom précédé par des articles définis (la-le-les l') et indéfinis (un).

Ces groupes nominaux insérés en français sont alternés avec l'arabe, dans ce cas le ministre parle en arabe, seulement dans le premier et le deuxième extrait ou il parlait en kabyle et il alterné avec des groupes nominaux.

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

### 4.1.2 Nom français précédé d'un article arabe « l », « el »

Pour illustrer cette catégorie nous allons faire appel à des exemples de notre corpus :

**Extrait1** : « la tripartite, la tripartite  $\Theta$ etili jiwe $\Theta$  deg ssegass... Zemray ajdiniy f jissem n (elle existe une fois par ans... je peux te dire au nom du) n le premier ministre ma jella ula $\mathcal{f}$  anezmae uZmiray ara akiniy ma jella ula $\mathcal{f}$  **l quatre-vingt-sept bis nay quatre-vingt-six bis...** »

**Extrait34** : «...ihtiraman leleoumal b (par respect aux travailleurs) le travail, li yaklou f elyobar f louzin (ceux qui mangent de la poussière à l'usine) // hna gaedin f **el** (nous assis au) **palais des nations du peuple** (euh) **plutôt palais du gouvernement climatisé** nta tedxoul teftah elzalsa w jzik (et tu rentres ouvrir la session et il passe) serveur... »

**Extrait3**: « m idekren svah snen kan **el** (à leurs réveille le matin ils connaissent que le) **pouvoir** // ad houden **el** (détruire le) **pouvoir** ... qarnass s  $\Theta$ aerav $\Theta$ / (on le dit en arabe) li xed $\epsilon$ ou zahrou yejou $\mathcal{f}$  bija sehour (celui que son destin l'a perfidie il dit que c'est à cause de la magie noir) ... »

Dans ces exemples cités ci-dessus nous tenons à signaler que le ministre a alterné avec des syntagmes nominaux français précédés par des articles définies arabe (el) et (l) qui sont l'équivalent de l'article (le) (la) en langue française.

### 4.2 Les adverbes

Nous avons observé une utilisation des syntagmes adverbiaux dans notre corpus, ces derniers sont classés en différentes catégories selon leurs sens et les indications qu'ils nous fournissent, il y a ainsi entre autre des adverbes de temps, de relation logique, de manière, d'affirmation, de négation, et enfin de liaison. Nous illustrerons ces derniers dans les exemples qui suivent :

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

### 4.2.1 Les adverbes de temps

**Extrait32** : « ... el mir(le maire) parce que on essaye de mettre taena(notre) et **puis** houa lijzibelna fwija ma (c'est lui qui va nous ramener un peu d'eau ) (euh ) député hada nas mlah hada n̄soufouh wjroh (celui-là est un bon type) (euh) faisons comprendre aux gens ya↑ zmaet elkhir ( ) (geste avec ces mains)... Roho tvotou (allez voter) »

### 4.2.2 Les adverbes de quantités

**Extrait17** : «mouaxaran εandha εamin nden kanant zijara rais obama l inglitira f leafa rasmi (geste) (dernièrement il ya deux ans je pense, y'avais la visite du président obama en Angleterre pour un diner d'état), un diner d'état ...amrikijin 3endhoum dayman tariqa ta3hom hadik fwija xfifa (les américains ils ont toujours leurs façon un peu (geste) (euh) bda b (il a commencé avec) **quelque** allusions (euh) un **peu** d'humour comme on dit... »

### 4.2.3 Adverbes de négations

**Extrait29** : « ...flen dar massaniε( euh) redouni wahed elwaqt(telle personne a fait des usines ,un certain moment il mon pris pour) ... (euh) puisque on parle de ce sujet, wahed nhar ki galek rani εandi(un jour qunad ils ont dit que j'ai) cinquante pour cent de aigle azur goultelhoum douk welit terass taε sah ana loukan zat f zajer (maintenant je leur ai dit je suis devenu un vrai chef si c'était en Algérie) c'est **rien** du tout , premier ministre tu sais, c'est **rien** du tout (bouge ces mains) ... dok welit sah dargaz ( maintenant c'est vari je suis devenu un homme) , gal eda( ils disent qu'il a pris ) les villas... »

### 4.2.4 Adverbes de manière

**Extrait34** : «...ihtiraman leleoumal b (par respect aux travailleurs) le travail, li yaklou f elyobar f louzin (ceux qui mangent de la poussière à l'usine) // hna gaedin f el (nous assis au) palais des nations du peuple (euh) **plutôt** palais du gouvernement

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

climatisé nta tedxoul teftah elzalsa w jzik (et tu rentres ouvrir la session et il passe) serveur... »

**Extrait17 :** «mouaxaran εandha εamin nden kanant zijara rais obama l inglitira f laεafa rasmi (geste) (dernièrement il ya deux ans je pense, y'avais la visite du président obama en Angleterre pour un diner d'état), un diner d'état ... amrikijin 3endhoum dayman tariqa ta3hom hadik fwija xfifa (les américains ils ont toujours leurs façon un peu (geste) (euh) bda b (il a commencé avec) quelque allusions (euh) un **peu** d'humour **comme** on dit... »

En partant de l'analyse morphosyntaxique, nous pouvons conclure que l'alternance codique se manifeste sous forme de syntagme nominal et verbal et également sous forme de petites unités lexicales comme les articles définis et indéfinis ainsi que les adverbes.

### 5 Les facteurs déclencheurs de l'alternance codique

Dans cette dernière partie d'analyse nous allons tenter de dégager les motivations et les raisons quant à l'emploi alternatif du français l'arabe et le kabyle dans les productions verbales du ministre dans son spectacle, en effet, ce recours à plusieurs codes linguistiques pourrait se justifier par de multiples motivations et facteurs qui régissent cette pratique.

#### 5.1 Besoin lexical

Nous avons observé dans notre corpus que parfois dans un même énoncé, le ministre fait recours à la langue française et l'arabe algérien ou classique, on note parfois que le passage dans un énoncé entamé en kabyle vers le français et l'arabe, se justifie par le fait que le ministre s'appuie sur ces dernières afin de compléter son énoncé, de ce fait lorsqu'il ne trouve pas le mot ou l'expression voulu dans l'arabe il conclut avec le



## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

français ou le kabyle ce qui s'explique donc par le manque de mots équivalents dans le dialecte kabyle.

Pour cela nous avons sélectionné quelques exemples qui illustrent cette situation, les segments où les deux langues se combinent sont signalés en gras :

**Extrait1** : « **la tripartite, la tripartite** ⵜetili jiweⵜ deg ssegass... Zemray ajdiniy f jisse m n (elle existe une fois par ans... je peux te dire au nom du) n **le premier ministre** ma jella ulaf anezmaε uZmiray ara akiniy ma jella ulaf l **quatre-vingt-sept bis** nay **quatre-vingt-six bis**... »

**Extrait 2** « Tesqsadijid ma jella ad rouhay ar (tu m'as demandé si je vais y aller aux) **les élections présidentiel** waqila la ⵜetxmim marra f (je trouve que vous pensez tous aux) **législative n (de) deux milles douze** ula d nekki garawen (et moi parmi vous), **deux milles quatorze** ad yass leweqθis (viendra) (**rires**) ...toura baf ad nouyal ar (maintenant pour revenir à) **l'alliance / l'alliance** toura ismis ivan (son nom est claire)↑ **tahalouf riassi** (l'aliance) »

**Extrait3**: « m idekren svah snen kan el (à leurs réveille le matin il connaissent que le) **pouvoir** // ad houden el (détruire le) **pouvoir** ... qarnass s ⵜaεravⵜ/ (on le dit en arabe)li xedεou zahrou yejou l bija sehour (celui que son destin l'a perfidie il dit que c'est à cause de la magie noir) ... »

**Extrait 14** « Cheraw ⵜeltmja w xmsin alef karousa εend (ils ont achetés trois mille cinq cents voitures chez) **Peugeot** neqsou fwiya m (ils ont démunis) **la crise** εend (chez) **toyota etc rappel** za labess (est bien arrivé) »

**Extrait17** : «mouaxaran εandha εamin nden kanant zijara rais obama l inglitira f leafa rasmi (geste) (dernièrement il ya deux ans je pense, y'avais la visite du président obama en Angleterre pour un diner d'état), un diner d'état ... amrikijin 3endhoum dayman tariqa ta3hom hadik fwiya xfifa (les américains ils ont toujours leurs façon un

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

peu (geste) (euh) bda b (il a commencé avec) **quelque allusions** (euh) **un peu d'humour comme on dit...** »

**Extrait19** : «...gal klami maεjebkounf sewtou wela matsewtouf( il a dit si mes paroles Ne vous plaisent pas votez ou ne votez pas) // **faut lui rendre cet hommage...** »

**Extrait 20** « maendenaf hourijat taεbir allah ibarek (on a pas la liberté d'expression allah ibarek) // **d'accord** (grimace, pointé de doigt ), **ça va** εendha (elle a) **la caméra** ...gal waf raw jehwes ( il a dit qu'est-ce que il cherche) // εla f darelna islahat hab jerbah el weqt (pourquoi il nous a fait les réformes il veut gagner du temps) **donc** had tadaoul εela soultta w hadi terbetha b soualek εela el εohdat εlaf zouz εohdat el aan hakda (cette alternance au pouvoir et l'autre tu les relis avec ta question sur les mandats pourquoi maintenant deux comme ça) **l'avneir** koul wahed (pour chacun)...»

**Extrait 28** «zouz εouhdat la ana nefhem zouz εouhdat (deux mandats moi je comprends deux mandat) deux mandat (euh...) jentxaeb w jeεawed aw (il vote et il refait) ↑ beqat mehloula aw (elle est resté ouverte) ↑ neweli l zouz (je reviens a deux) **crédibilité vous pensez ya que sur ça que la crédibilité chez certains ...** »

**Extrait34** : «...ihtiraman leεoumal b (par respect aux travailleurs) le travail, li yaklou f elyobar f louzin (ceux qui mangent de la poussière à l'usine) // hna gaεdin f el (nous assis au) **palais des nations du peuple** (euh) **plutôt palais du gouvernement climatisé** nta tedxoul teftah elzalsa w jzik (et tu rentres ouvrir la session et il passe) **serveur...** »

**Extrait 35** «Ana nemfī daxel (je marche dans) **la SNVI** Neƒouf el xedamin jeƒoufou εend (je vois les travailleurs regardent a un) **groupe** hakdaya el moudir el εam wahed siyed hakdaya jemfī w zemaet (comme ça le directeur général qui marchait et le

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

groupe) **la protection** bedaw zajin gal aya (commençaient à venir et il a dit) **tien c'est le chef de gouvernement** ... »

Dans les exemples ci-dessus, nous avons constaté que le ministre enchaîne son discours en arabe (dialectale classique) et intègre des mots ou des expressions en français spontanément, pour combler son besoin lexical.

En partant de ce constat nous avons pu confirmer notre hypothèse de départ dans laquelle l'usage de l'alternance codique par le ministre se justifie par le manque de mots ou d'expressions.

### 5.2 Les stratégies linguistiques et discursives dans le discours politique

#### 5.2.1 Stratégie d'information

Le ministre en présentant ses conférences, il utilise différents procédés linguistiques, ses pratiques langagières comportent des stratégies discursives qui servent à attribuer des valeurs et des finalités. Dans ce contexte, le discours politique repose sur la finalité de l'information, il avance des idées et des sujets qui sont en rapport avec la réalité quotidienne de la société algérienne.

Nous citons quelques extraits de notre corpus où l'usage de cette stratégie est explicite.

**Extrait3:** « m idekren svah snen kan el (à leurs réveille le matin il connaissent que le) **pouvoir** // ad houden el (détruire le) **pouvoir** ... qarnass s ΘaεravΘ/ (on le dit en arabe) **li xedεou zahrou yejoul bija sehour** (celui que son destin l'a perfidie il dit que c'est à cause de la magie noir) ... »

**Extrait 7** « je suis allé onze fois **hedaf n marra** (onze fois) n pointé **εendhoum** (chez eux) f la marie **taε** (de) **el kouba** costumé cravaté **rass merfouε** (tête haute) et puis bon y avait l'état d'urgence si vous vous souvenez en juin **zat sif gal aw** (l'été est arrivé ils ont dit ah) et encore ils vont nous garder cet état d'urgence **yawedi xafou**

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**rebi za el** (craignez le dieu arrive le) vote, le jour du vote de l'legislative tout le monde courrait dans la cite on n'a pas eu nos carte **semæɛt** ↑!(tu as entendu)...pourquoi ? **oumbæd qal** (après il a dit) c'est le désastre »

**Extrait8** : « ... lorsque rabah lekbir était passé à alger **telaqinah** (on l'a rencontré) ...je parle de mon parti je l'ai dit hier en deux mois à la fin de la clôture de conseil **maranaf kebf el 3id w** (on n'est pas le mouton de l'aïd) je le dit **w lhadiθ qejas** (???) ) ... ensuite par ce parti a eu la responsabilité à travers son premier ministre de participer aux affaires public **manaf rajhin gal** (on ne va pas disant) ... »

**Extrait 22** « alors on dit est ce que vous pensez être (grimace, il lève la main) **xelina jezid nesmiwah bouzid yak rana negoulou nesmeæou f lekθir neqraw f lekʃir** (laissez-le qu'il naisse après on lui donnera le prénom bouzid on est en train de dire on entend beaucoup et on lit beaucoup) ... »

**Extrait 24** :« ... moi à l'époque où je suis sorti de l'université, y'avais un statut général de travailleurs (euh...) un statut général de la fonction public et comme j'ai fait l'ENA **qrinah fouq elouh w teht louh** qui disait ... »

**Extrait33** « El εomal jemʃiw w jeyeniw (les travailleurs marchent et chantent) **oulaf smah oulaf** (pas de pardon) dahretli ʃwija yeriba ana les GTA naærfhoum ham henaya ... (je trouve ça un peu bizarre moi les GTA je les connais ils sont la) **oulaf smah oulaf mahif** (euh...) (pas de pardon ce n'est pas) **f afou oulaf smah** d la SNVI εela waf (sur quoi ya pas de pardon a la SNVI sur quoi) »

### 5.2.2 Stratégie de captation

Dans le discours politique le ministre utilise l'argumentation qui se base sur l'énonciation et la persuasion. Cependant, le ministre capte l'intention des interlocuteurs en rapportant des discours et des évènements déjà passés , ce ministre a

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

sa stratégie de captation un peu particulière afin de séduire et de persuader le public dans la conférence.

Et pour illustrer cette stratégie voici quelque exemple :

**Extrait 11** « Et je ne dis pas **kima qal** (comme il a dit) abdelkadeur benatiya à l'époque où il était en face de nous de nous à la direction de l'EGTA **matebqawef teyniw min azlika ya watni** (ne chantez plu c'est pour toi mon pays), d'accord je l'accepte **neqoul men azel xobztek xouja, men azel iqtissad taε leblad** (je dirais c'est pour ta baguette de pain mon frère, c'est pour l'économie de ton pays) »

**Extrait 18** « Beryem men el ihtizaḡat fi nahazat paris neqoulek (malgré les protestations des approches à paris je te dis) des situations dicte des choses et des hommes ↑bouteflika **bon ce n'est pas parce que je l'ai soutenu** mousf li ani sanedtou (ce n'est pas parce que je l'ai soutenu) »

**Extrait 27** « je leur disais (euh...) **hedrou rouhkoum** (préparez-vous) // on n'était pas en public on était en réunion interne, mobilisez-vous faites en sorte d'avoir aussi (euh...) les dames qui vont faire compagne // **gali sid el amine el εam hena εendna hena metefdin goulou flen methefdin niεem rezal** au contraire (il m'a dit monsieur le directeur général ici chez nous on est conservateur j'ai lui ai dit quelqu'un qui est conservateur très bon homme) »

**Extrait 29** : « ...flen dar massaniε (euh) redouni wahed elwaqt (telle personne a fait des usines ,un certain moment il mon pris pour) ... (euh) **puisque on parle de ce sujet**, wahed nhar ki galek rani εandi (un jour qunad ils ont dit que j'ai) **cinquante pour cent de aigle azur** goultelhoum douk welit terass taε sah ana loukan ḡat f zajer (maintenant je leur ai dit je suis devenu un vrai chef si c'était en Algérie) **c'est rien du tout , premier ministre tu sais, c'est rien du tout** (bouge ces mains) ... dok welit sah

## Chapitre II analyse de l'alternance codique dans le discours politique

**dargaz** ( maintenant c'est vari je suis devenu un homme) , gal eda( ils disent qu'il a pris ) **les villas...** »

En revanche, l'usage de français alterné à l'arabe (dialectal classique) et le kabyle par le ministre, ne correspond pas forcément à une incompétence linguistique en français mais plutôt à des stratégies discursives pour marquer la crédibilité et la légitimité du message produit en lui donnant une valeur emblématique et pragmatique. Ce qui nous a permis de confirmer que Le passage d'une langue à l'autre pourrait être une stratégie discursive réfléchie afin de se rapprocher du public plurilingue.

# Conclusion

Lorsque nous avons commencé cette recherche qui s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de master, En guise de conclusion, notre travail avait pour objectif d'étudier le phénomène de l'alternance codique dans le discours politique algérien. Notre objet d'étude s'est porté sur une conférence de presse présenté par le ministre Ahmed ouyahia. nous avons pensé de mettre en évidence les systèmes linguistique en usage ainsi que le phénomène de l'alternance codique qui en résulte de ces mêmes langues présentes dans le paysage sociolinguistique algérien, donc nous nous sommes intéressé à la question du fonctionnement et des raisons qui amènent le ministre au recours à cette pratique langagière qui est très fréquente dans les discours des locuteurs algériens. A travers notre étude, nous avons pu faire une analyse sociolinguistique de discours politique tout en présentant notre travail en deux parties dans lesquelles nous avons abordé le phénomène d'alternance codique.

Dans le premier chapitre, nous avons abordé la situation sociolinguistique en Algérie et défini les concepts de base, qui sont en relation avec notre travail de recherche, en particulier celui de l'alternance codique qui est l'élément clé de notre recherche et tout autre phénomène qui se rapporte et nous avons clôturé la première partie avec la notion de discours politique

Le deuxième chapitre est purement pratique, se consacre essentiellement à la présentation générale de cadre méthodologique et à l'analyse de notre corpus qui se compose de 35 unités phrastiques extraite de la conférence de presse d'Ahmed ouyahia qui date 07.01.2012

Suite à l'analyse de notre corpus et en adoptant la théorie de Gumperz et poplack nous sommes arrivées à repérer le phénomène d'alternance codique et à identifier leurs formes dans notre corpus et par la suite nous avons proposés une classification selon leurs fonctionnements et types.

Nous avons dans un premier temps classifié dans un tableau toutes les phrases véhiculant le phénomène de l'alternance codique, qui se manifeste dans l'usage des



mots et des expressions de diverses langues utilisés dans notre corpus, nous avons par la suite dégagé le degré d'utilisation de chaque langue alternées, ce qui nous a amené ensuite à constater qu'il y a une prédominance d'un mélange d'arabe (dialectal et classique) aussi à côté de l'emploi concurrentiel du français qui s'est enraciné dans notre société et intégré dans le langage quotidien et cela n'est pas dû seulement au manque de la maîtrise de la langue française mais aussi parce que le dialecte algérien sert à assurer une communication plus efficace; Cependant, le mélange du français et l'arabe (dialectal et classique) ou kabyle donne à la langue française une dimension locale dans la mesure où cette langue est appropriée au contexte socio culturel algérien. Ce qui justifie d'ailleurs son emploi par les algériens dans diverses situations de communication formelles et informelles.

Par ailleurs, après avoir étudié les formes et les fonctions de l'alternance codique nous avons dégagé un constat dans lequel les résultats indiquent que la forme interphrastique est la plus répandue dans notre corpus tandis que la forme extra-phrastique n'est que rarement utilisée.

Suite à l'analyse de notre corpus et en adoptant la théorie de Gumperz nous sommes arrivés à identifier les fonctions de l'alternance codique présentes dans les exemples extraits du corpus à savoir : les citations et discours rapportés, la désignation d'un interlocuteur, les interjections, la réitération, la modélisation du message, la personnalisation versus objectivation.

Ensuite, en analysant l'aspect morphosyntaxique de notre échantillon, nous avons observé que le mélange linguistique se manifeste sous différentes formes dont les principales catégories sont, les groupes nominaux et les groupes verbaux et adverbiaux. Et nous avons conclu la partie pratique après avoir mis en évidence les éléments déclencheurs de l'alternance codique, ce qui nous a permis de répondre à notre problématique et nous avons aussi confirmé les hypothèses proposées au départ.

Pour finir, ce thème peut être approfondi dans des recherches futures sur le phénomène de l'alternance codique en Algérie. Ce travail est bien loin d'atteindre tous ces objectifs, en d'autre terme les résultats de cette recherche ne peuvent être exhaustifs, nous espérons par ce modeste travail avoir apporté un peu de netteté à notre recherche qui concerne l'étude de l'alternance codique et Nous souhaitons que cette contribution ouvre de nombreuses perspectives pour les futures recherches portant sur l'alternance codique dans les discours politique en Algérie

# **Bibliographie**

### Ouvrages et articles :

- BAYLLON C., 1991, *Sociolinguistique, société, langue et discours*, Paris : Nathan
- Bourdieu (1982), cité par Queffelec A., Derradji Y. et al, (2002), Op. Cit, p.36
- CHERRAD-BENCHEFRA Y., & all., 2002, *Le français en Algérie, Lexique et dynamique des langues*, Louvain-la-Neuve : Duculot
- DUBOIS. J et OL. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, p188.
- Fergusson, DIGLOSSIA, Word. Vol. 15 n°2, P .336, cite par J. GARMADI, PUF, 1981, P, 139.
- Grandguillaume G, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Éditions: G-P. Maisonneuve et Larose, Paris 1983, p25
- GRANDGUILLAUME G., 1998, « *Langues et représentations identitaires en Algérie*», in *2000 ans d'Algérie* vol.1, of carnets séguier, Biarritz : Atlantica.
- GUMPERZ J.-J., 1989, *Sociolinguistique Interactionnelle, une approche interprétative*, Paris : le Harmattan.
- HAMERS J. & BLANC F., 1983, *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles : Mardaga M.
- Ludi Georges, (2003), *Etre bilingue*, Peter Lang S A, Edition scientifique européennes.
- Hamers Josiane. F. (1997), « *Contact de langues* », in MOREAU. *Sociolinguistique concepts de base*, p 94 . Ed MARDAGA, Liège.
- Moreau Marine-Louise L, *sociolinguistique concepts de base*. Édition : MARDAGA Bruxelles, 1997, p 33.
- NdiasséThiam., 1997, in Moreau (ed), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Liège, margada, P .33
- Mackey, W. In *Langue Française*, volume 8 N°1, pp. 31-62. Hamers J.F. et Blanc M. 1983. *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles : Mardaga.. 1976.
- Queffléec, et al, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*. Édition :Duclot.A. U. F, 2002, p37 6Revue Des Deux mondes
- TALEB IBRAHIMI KH, 1997, *les Algériens et leurs (s) langues (s)*, Alger : El Hikma

## Bibliographie

- Chaureadeau, (2006), *Des catégories pour l'humour?*, In *Revue Questions de communication n°10*, PressesUniversitaires de Nancy, Nancy, p.27.
- DABENE L., 1994, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris Hachette.

### Dictionnaires consultés :

- DUBOIS J., & All., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse.
- Dictionnaire Le Nouveau Petit Robert de la langue française, 2010, Paris : Dictionnaires Le Robert.
- *Dictionnaire Le Petit Larousse 2008*, Dictionnaires Larousse.

### Thèses et mémoires consultés :

- Mokhtari, F (2011), « *l'analyse de verbal, du par averbal et du non verbal dans l'interaction Humoristique à travers l'étude de trois one-man-shows d'humoristes francophone d'origine maghrébine : Fellag, Gad El Maleh et Djamel Debbouz* ».
- ZABOOT T, 1990, « Un code switching algérien, le parler de Tizi-Ouzou », Thèse de doctorat, soutenue à l'université de la Sorbonne.

### Sitographie

<http://www.analyse-du-discours.com/discours-politique>

[https://www.youtube.com/watch?v=OPqsTFKOvVM&fbclid=IwAR3Nx\\_COtcC0Wt1i\\_gAZREj3nMIJEkHt0R4mlvjtkTf-BacM8bOh\\_FngLmM](https://www.youtube.com/watch?v=OPqsTFKOvVM&fbclid=IwAR3Nx_COtcC0Wt1i_gAZREj3nMIJEkHt0R4mlvjtkTf-BacM8bOh_FngLmM)

# **Table des matières**

<b>Introduction générale.....</b>	<b>08</b>
<b>Chapitre I : situation sociolinguistique en Algérie .....</b>	<b>11</b>
1. les langues en Algérie.....	12
1.1. L’arabe classique.....	13
1.2. L’arabe dialectal .....	14
1.3. Le berbère ou tamazight .....	14
1.4. Le français .....	15
1.5. L’anglais .....	16
2. les phénomènes de Contact de langues.....	17
2.1. Le bilinguisme.....	17
2.2. Le contact de langues.....	18
2.3. L’alternance codique .....	21
2.3.1. Définition de l’alternance codique .....	22
2.3.2. Les types et les fonctions de l’alternance codique .....	24
2.3.2.1. L’alternance codique intra-phrastique (phrastique) .....	26
2.3.2.2. L’alternance codique inter-phrastique.....	26
2.3.2.3. L’alternance codique extra-phrastique .....	26
2.4. L’emprunt .....	26
3. Le discours .....	27
3.1. Le discours politique.....	27
3.2. Les caractéristique du discours politique.....	28
<b>Chapitre II : L’analyse de l’alternance codique dans le discours politique</b>	
<b>Algérien.....</b>	<b>29</b>
1. cadrage et méthodologie .....	30
1.1. Présentation de l’étude .....	30
1.2. Choix du corpus .....	30
1.3. Enregistrement et les difficultés de la collecte du corpus .....	31
1.4. La démarche d’analyse .....	31
1.5. La description du protocole d’inscription .....	32
2. Analyse du corpus .....	34
2.1. Les langues alternées et leurs proportions.....	34

## Tables des matières

2.2. L'analyse des formes d'alternance codique selon poplack.....	39
2.2.1. L'alternance inter-phrastique .....	39
2.2.2. L'alternance intra-phrastique .....	43
2.2.3. L'alternance extra-phrastique .....	46
3. Les fonctions de l'alternance codique .....	48
3.1. Les citations et le discours rapporté .....	49
3.2. Désignation d'un interlocuteur.....	50
3.3. Les interjections .....	51
3.4. La réitération .....	51
3.5. La modalisation d'un message .....	52
3.6. Personnalisation vs objectivation du message .....	52
4. L'aspect morphosyntaxique de l'alternance codique .....	53
4.1 .Groupe nominale .....	53
4.1.1. Nom précédé d'un article défini /indéfini français .....	53
4.1.2. Nom précédé d'un article arabe " l", "el .....	56
4.2. Les adverbes .....	56
4.2.1. Les adverbes de temps .....	57
4.2.2. Les adverbes de quantités .....	57
4.2.3. Les adverbes de négation .....	57
4.2.2. Les adverbes demanière.....	57
5. Les éléments déclencheurs de l'alternance codique .....	58
5.1. Besoin lexicale .....	58
5.2. Les stratégies linguistiques et discursives dans le discours politique.....	61
5.2.1. Stratégie d'information .....	61
5.2.2 Stratégie de captation .....	62
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>65</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>69</b>
<b>Tables des matières .....</b>	<b>72</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>75</b>



# **Annexe**

## Corpus

**Extrait1** : « **la tripartite, la tripartite**  $\Theta$ etili jiwe $\Theta$  deg ssegass... Zemray ajdiniy f jisse $n$  (elle existe une fois par ans... je peux te dire au nom du) **le premier ministre** ma jella ulaf anezmae uZmiray ara akiniy ma jella ulaf l (si y'en a pas de réunion je ne pourrai pas te dire si il n'y aura pas de) **quatre-vingt-sept bis** nay **quatre-vingt-six bis...** »

**Extrait 2** « Tesqsadijid ma jella ad rouhay ar (tu m'as demandé si je vais y aller aux) **les élections présidentiel** waqila la  $\theta$ etxmim marra f (je trouve que vous pensez tous aux) **législative n (de) deux milles douze** ula d nekki garawen (et moi parmi vous), **deux milles quatorze** ad yass leweq $\theta$ is (viendra) (**rires**) ...toura baf ad nouyal ar (maintenant pour revenir à) **l'alliance / l'alliance** toura ismis ivan  $\uparrow$  (son nom est claire) **tahalouf riassi** (l'alliance) »

**Extrait3**: « m idekren svah snen kan el (à leurs réveille le matin il connaissent que le) **pouvoir** // ad houden el (détruire le) **pouvoir** // ... qarnass s  $\Theta$ aerav $\Theta$ / (on le dit en arabe) **li xed $\xi$ ou zahrou jeqoul bija sehour** (celui que son destin l'a perfidie il dit que c'est à cause de la magie noir) ... »

**Extrait4** : « [ : je répondrai à trois **hakda maneqtas $\xi$ elkoumf el kalima** //(comme sa je ne vais pas vous couper la parole) mais **ngoulkoum n zaweb  $\xi$ la  $\Theta$ la $\Theta$ a** (je vais vous dire que je vais vous répondre à trois) (rire) / allez y posez la »

**Extrait 5** « et puis y a le gars le boulanger **el haz** (le vieux) j'étais dans la cité avant **qoultou el haz wajnou hada $\uparrow$  qali karem te $\xi$ am** (je lui ai dit le vieux c'est quoi ça il m'a dit c'est la générosité de la nourriture) »

**Extrait 6** « je n'étais Xxxxx pas dans aucun partie mais enfin je leur disais écoutez a **zema $\xi$ a ana je $\xi$ herli wellah had el yafi ga $\xi$  hadou allah ibarek yawedi loukan**

**nevoutiw FLN mafi xir** ↑, **nehtou warqa mēa warqa nevotiw** (pour moi si seulement tous ce monde votent FLN c'est mieux je trouve, on met une feuille avec une autre et on vote) et **aw** ↑ ça va pas ↑ encore vive la dictature et le cinq octobre tant mieux **zat** (venu) les locales **aetawlēna teriha** (nous ont donnés une claque)...»

**Extrait 7** « je suis allé onze fois **hedaf n marra** (onze fois) n pointé **endhoum** (chez eux) f la marie **taε** (de) **el kouba** costumé cravaté **rass merfouε** ↑ (tête haute) et puis bon y avait l'état d'urgence si vous vous souvenez en juin **zat sif gal aw** (l'été est arrivé ils ont dit ah) et encore ils vont nous garder cet état d'urgence **yawedi xafou rebi** ↓ **za el** (craignez dieu arrive le) vote, le jour du vote de l'legislative tout le monde courrait dans la cité on n'a pas eu nos carte **semaεt** ↑ (tu as entendu)...pourquoi ? **oumbaεd qal** (après il a dit) c'est le désastre (rire) »

**Extrait8** : « ... lorsque rabah lekbir était passé à alger **telaqinah** (on l'a rencontré) ...je parle de mon parti je l'ai dit hier en deux mois à la fin de la clôturē de conseil **maranaf kebε el 3id w** (on n'est pas le mouton de l'aïd) je le dit **w lhadiΘ qejas** (et les paroles sont limitées ) ... ensuite par ce partie a eu la responsabilité à travers son premier ministre de participer aux affaires public **manaf rajhin gal** : (on ne va pas disant) ... »

**Extrait 9** « on nous bouffons la tête entre nous à l'intérieur **maεlif** : (c'est rien) c'est de dire à l'exterieur on est un système démocratique **mouf nezib** (pour ramener) les réformes »

**Extrait10** : « je dois lui donner sans garantie **aεlah** ↑ (pourquoi) parce que **jehadedni b** (il me menace de) six mille travailleurs algériens ... »

**Extrait 11** « Et je ne dis pas **kima qal** (comme il a dit) abdelkadeur benatiya à l'époque où il était en face de nous de nous à la direction de l EGTA **matebqawεf teyniw min azlika ya watni** (ne chantez plu c'est pour toi mon pays), d'accord ↑ je

l'accepte **neqoul men azel xobztek xouja, men azel iqtissad taε leblad** ↑ (je dirais c'est pour ta baguette de pain mon frère, c'est pour l'économie de ton pays) »

**Extrait 12** « Rnd seul je le dis w (et) (euh...) **hounak** (ya) les bobines w **hounak** (et ya) les archives de la commission juridiques de l'assemblée national Rnd seul **galena nehbou** (il nous a dit on va faire descendre) **tant nehbou** (descendre) **tant gal** (il a dit) pourquoi Rnd seul | et quel était notre force parce que sans nous rien ne passe fallait 195 voix »

**Extrait 13** « **Rhaou xarzoulena** (ils nous ont fait sortir) la formule chimie **taε** (de) vingt pour cent pour quatre siège / vingt-cinq pour cinq siège / etcetera au total je vais vous dire une chose ils se sont trompés d'une chose que nous nous savions ce n'est pas parce que **neqraw f el fenzal** (on lit dans la tasse) »

**Extrait 14** « Cheraw θeltmja w xmsin alef karousa εend (ils ont achetés trois mille cinq cents voitures chez) **Peugeot** neqsou fwija m (ils ont démunis) **la crise** εend (chez) **toyota etcetera / rappel** za labess (rire) (est bien arrivé) »

**Extrait 15** « **jehzou el moudir houma εendhoum** (ils emprisonnent le directeur chez eux) c'est la démocratie | chez nous c'est les barbares d'accord ! Ils nous ont appelés les berbères bien que originalement on s'appelle amazigh »

**Extrait 16** « Adhab nawεan ma ila al wara li noudakir (je reviens un peu en arrière pour rappeler) **l'armée française a combattu avec les moyennes de l'OTAN** nemfi fwija l waraa ki zana Charle (je reviens un peu en arrière quand Charles) **dix** betelna al oustoul n taεou lagana ki el fekroun li xrez m **la cage** taεou (nous a envoyés sa flotte il nous a trouvés comme une tortue qui sort de sa) »

**Extrait17 :** «mouaxaran εandha εamin nden kanant zijara rais obama l inglitira f leaƒa rasmi (geste) (dernièrement il y'a deux ans je pense, y'avais la visite du président obama en Angleterre pour un diner d'état), **un diner d'état** / ... amrikijin 3endhoum dayman tariqa ta3hom hadik fwiƒa xfifa (les américains ils ont toujours leurs façon un peu (geste) (euh) bda b (il a commencé avec) **quelque allusions** (euh) **un peu d'humour comme on dit...** »

**Extrait 18** « Beryem men el ihtizaƒat fi nahazat paris neqoulek (malgré les protestations des approches à paris je te dis) des situations dictent des choses et des hommes ↑ bouteflika **bon ce n'est pas parce que je l'ai soutenu** // mouƒ li ani sanedtou (ce n'est pas parce que je l'ai soutenu) »

**Extrait19 :** «...gal klami maεjebkoumƒ sewtou wela matsewtouƒ (il a dit si mes paroles Ne vous plaisent pas votez ou ne votez pas) // **faut lui rendre cet hommage** ↑ ... »

**Extrait 20** « maendenaf hourijat taεbir allah ibarek (on a pas la liberté d'expression allah ibarek) // **d'accord**, (pointé de doigt), **ça va** εendha (elle a) **la caméra** | ...gal waƒ raw jehwes ( il a dit qu'est-ce que il cherche) // εla ƒ darelna islahat hab jerbah el weqt (pourquoi il nous a fait les réformes il veut gagner du temps) **donc** ↓ had tadaoul εela souлта w hadi terbetha b soualek εela el εohdat εlaf zouƒ εohdat el aan hakda (cette alternance au pouvoir et l'autre tu les relis avec ta question sur les mandats pourquoi maintenant deux comme ça) **l'avneir** koul wahed (pour chacun)...»

**Extrait21 :** « ... nreƒeou elhoukm l ƒaεb kayen zouƒ hwajeƒ(on rend le pouvoir au peuple ya deux choses) ( signe avec deux doigt) elεounf w εamil elbarani, (la violence et la gente d'étranger) , **la violence et la gente d'étranger** hada makan (c'est tout) // **bon** esmahli tewelt a3lik (excuse-moi j'ai tardé sur vous) ... »

**Extrait 22** « alors on dit est ce que vous pensez être (il lève la main) **xelina jezid nesmiwah bouzid yak rana negoulou nesmeou f lekθir | neqraw f lekθir** | (laissez-le qu'il naisse après on lui donnera le prénom bouzid on est en train de dire on entend beaucoup et on lit beaucoup) ... »

**Extrait23** : «...mandat achevé, pas achevé ? **hena kadalik bouqala//** a-t-il poursuit le mandat d'un autre ? ... »

**Extrait 24** :« ... moi à l'époque où je suis sorti de l'université, y'avais un statut général de travailleurs (euh...) un statut général de la fonction public et comme j'ai fait l'ENA **qrinah fouq elouh w teht louh** | (on l'a étudié sur l'ardoise et sous l'ardoise) qui disait ... »

**Extrait 25** « ...et meme **wahed el sam tejfaw** (si vous vous souvenez une année) un parmi leur élu // m'a dit **entouma mafi houkouma mouslima** | (vous vous n'êtes pas une république musulmane) je lui ai répondu avec une petite finesse **ki jat daleti baf nehder, hdert hdert** (après que mon tour est arrivé pour parler, j'ai parlé, j'ai parlé) ... »

**Extrait26** : « ...**maelif** : (c'est rien) on ne fait pas de la coalition que chacun aille à la pêche que chacun ait un travail pour lui nous sommes très égoïste nous les algériens **roh zib/** (va ramener) trois sièges, **roh zib** / vingt sièges, **roh zib** / quatre-vingt sièges, **roh zib li tzib** ↑ (va ramener tout ce que tu peux)»

**Extrait 27** « je leur disais (euh...) **hedrou rouhkoum** //(préparez-vous) on n'était pas en public on était en réunion interne, mobilisez-vous faites en sorte d'avoir aussi (euh...) les dames qui vont faire compagne // **gali sid el amine el sam hena endna hena metefdin goutlou flen methefdin niem rezal** ↑ au contraire (il m'a dit monsieur le directeur général ici chez nous on est conservateur j'ai lui ai dit quelqu'un qui est conservateur très bon homme) »

**Extrait 28** « zou3 εouhdat la ana nefhem zou3 εouhdat (deux mandats moi je comprends deux mandat) **deux mandat** (euh...) jentxaeb w jeeawed aw (il vote et il refait) ↑ beqat mehloula aw (elle est resté ouverte) ↑ neweli l zou3 (je reviens a deux) **crédibilité vous pensez ya que sur ça que la crédibilité chez certains ...** »

**Extrait29** : « ...flen dar massaniε( euh) redouni wahed elwaqt(telle personne a fait des usines ,un certain moment il mon pris pour) ... (euh) **puisque on parle de ce sujet**, wahed nhar ki galek rani εandi(un jour qunad ils ont dit que j'ai) **cinquante pour cent de aigle azur** goultelhoum douk welit terass taε sah ana loukan zat f zajer (maintenant je leur ai dit je suis devenu un vrai chef si c'était en Algérie) **c'est rien du tout , premier ministre tu sais, c'est rien du tout** (bouge ces mains )... dok welit sah **dargaz** ( maintenant c'est vari je suis devenu un homme) , gal eda( ils disent qu'il a pris ) **les villas** ↑ ... »

**Extrait 30** « c'est une enveloppe d'un électeur en bonne et due forme **merhba bih** (bienvenu), c'est l'électeur qui désigne ensuite ↑**galelhoum votaw w terifaw// yak nehniwlou had el marra hadi** (il leur a dit ils ont voté et ils ont triché et pourtant on va lui faire du hena cette fois-ci) il aura une ancre qui tiendra trois jours... »

**Extrait31** : «... **galhoum**(il leur a dit) bien sur je mettrais mon doigt// pas de problème **hat barek jaεbna jeqtanaε bli** ( juste pour que notre peuple soit convaincu) on a bien voté **ha roh heta** : le président à de l'ancre sur le pousse comme tout le monde »

**Extrait32** : « ... el mir(le maire) **parce que on essaye de mettre** taεna // (notre) **et puis** houa lijzibelna fwija ma (c'est lui qui va nous ramener un peu d'eau) (euh) **député** hada nas mlah hada nfoufouh wjroh (celui-là est un bon type) (euh) **faisons comprendre aux gens** ya ↑ zmaet elkhir (cher groupe) (geste avec ces mains)... Roho tvotou ↑ (allez voter) »

**Extrait33** « El εomal jemfiw w jeyeniw (les travailleurs marchent et chantent) **oulaf smah oulaf** ↑ (pas de pardon) dahretli fwija yeriba ana les GTA naεerfhoum ham henaya ... (je trouve ça un peu bizarre moi les GTA je les connais ils sont la) **oulaf smah oulaf** ↑ mahif (euh...) (pas de pardon ce n'est pas) **f aεou oulaf smah** d la SNVI εela waf (sur quoi y'a pas de pardon à la SNVI sur quoi)»

**Extrait34** : «...ihtiraman leleoumal b (par respect aux travailleurs) **le travail**, li yaklou f elyobar ↑ f louzin // (ceux qui mangent de la poussière à l'usine) hna gaedin f el (nous assis au) **palais des nations du peuple** (euh) **plutôt palais du gouvernement climatisé** nta tedxoul teftah elzalsa w jzik (et tu rentres ouvrir la session et il passe) **serveur**... »

**Extrait 35** «Ana nemfi daxel (je marche dans) **la SNVI** Neεouf el xedamin jεoufou εend (je vois les travailleurs regardent à un) **groupe** hakdaya el moudir el εam wahed siyed hakdaya jemfi w zemaet (comme ça le directeur général qui marchait et le groupe) **la protection** bedaw zajin gal aya (commençaient à venir et il a dit) **tiens** ↑ **c'est le chef de gouvernement** ... »

## 2- Les conventions de transcription

signes	Désignations
++++	Désigne plusieurs interlocuteurs à la fois
[ :	Désigne interruption et chevauchement de voix
=	Enchaînement immédiat entre deux tours de paroles
(.)	Pause dans le tour d'un locuteur inférieure à une seconde
(Silence)	Les pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs Successifs
//	Pause moyenne
///	Longue pause



/	Intonation légèrement montante
↑	Intonation fortement montante
I	Intonation légèrement descendante
↓	Intonation fortement descendante
:	Allongement d'un son
::::	Allongement important d'un son
(Rires, bruits)	Les caractéristiques vocales sont notées entre parenthèses
(Grimaces, il boit de l'eau)	Les gestes et actions sont notés entre parenthèses
(asp.)	Note une aspiration
(sp.)	Un soupir
<b>(oumbaæd qal)</b>	Les passages en français et arabe sont signalés par la mise en forme gras
(euh ...)	Les hésitations
Xxxxx	Désigne séquences incompréhensible

### Protocole de transcription de l'arabe dialectal et du kabyle

ك	K	ف	F	ع	E
ت	T	ظ	D	ه	H
ء	A	س	S	ص	S
ب	B	ش	ج	م	M
د	D	خ	X	ن	N
ق	Q	ح	H	ر	R
ط	T	ث	O	ل	L
ذ	D	ز	Z	و	W
ج	3	غ	γ	ي	J

## **Résumé**

Nous avons tenté à travers le présent mémoire, intitulé l'alternance codique dans le discours politique de l'ex premier ministre algérien ahmed ouyahia ,d'exposer les résultats d'un travail de recherche sur un corpus d'unités phrastiques extraites. De ce fait, nous nous sommes interrogées sur l'un des phénomènesde contact de langues : l'alternance codique.

Notre objectif principal est de déterminer les différentes formes et fonctions de l'alternance des codes dans le discours politique algérien, et de cerner ainsi, les raisons qui motivent le ministre à en user.

Pour le faire, nous avons traité notre corpus d'un double point de vue, morphosyntaxique et sociolinguistique. Au terme de cette étude, nous avons confirmé nos hypothèses de recherches. Nous avons conclu en effet que le politicien recourt à l'alternance codique pour répondre à une stratégie de communication, celle qui lui permet de convaincre et de capter l'intention du public, linguistiquement hétérogène. Grâce à l'alternance, le politicien trouve une certaine spontanéité dans la transmission de son discours. Ce qui lui permet un meilleur rapprochement de son public, en attirant son attention dans un premier temps et de le convaincre dans un second temps.

## **Mots clés :**

**Alternance codique , discours, contact de langues , unités phrastiques**